

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 10417693 8



M
1579
M55M8
1984
VYP.1
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761104176938>

ХОРОВЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Ф. МЕНДЕЛЬСОН

ХОРЫ

БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ

Выпуск 1.

МОСКВА «МУЗЫКА» 1984

ХОРОВЫЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

Ф. МЕНДЕЛЬСОН

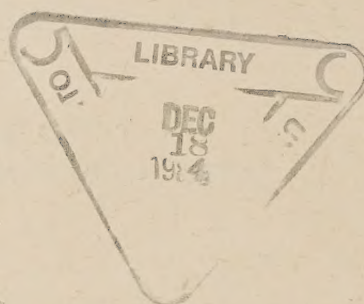
ХОРЫ

БЕЗ СОПРОВОЖДЕНИЯ
ДЛЯ СМЕШАННЫХ ГОЛОСОВ

Выпуск 1

Составитель Н. ЛЕБЕДЕВА

МОСКВА «МУЗЫКА» 1984



M
1579
M55 M8
1984
vyp. 1

ПЕТЬ НА ПРОСТОРЕ

Шесть песен

В лесу

IM FREIEN ZU SINGEN

Sechs Lieder

Im Walde

Слова А. ПЛАТЕНА

Worte von A. PLATEN

Перевод с немецкого А. Ефременкова

Ф. МЕНДЕЛЬСОН

F. MENDELSSOHN

(1809—1847)

Op. 41, № 1

Lento e dolce

S. *p* Вы, пти - цы в бле - ске веш - них дней, стру - и - те пе - сни к нам с вет - ветей, при -
Ihr Vö - gel in dem Zwei - gen - schwank, wie seid ihr froh und frisch und frank, und

A. *p*

T. *p* Вы, пти - цы в бле - ске веш - них дней, стру - и - те пе - сни к нам с вет - ветей, при -
Ihr Vö - gel in dem Zwei - gen - schwank, wie seid ihr froh und frisch und frank, und

B. *p*

cresc.
 - ход вес - ны встре - ча - я, Но грусть ра - стет в ду -
tril - lert Mor - gen - chö - re, Ich füh - le mich im

p
 при - ход вес - ны встре - ча - я.
pund tril - lert Mor - gen - chö - re.

cresc.
 - ход вес - ны встре - ча - я, Но грусть ра - стет в ду -
tril - lert Mor - gen - chö - re, Ich füh - le mich im

cresc.

f *p* *cresc.*
 - ше мо - ей, ког - да я вам вни - ма - ю, ког - да я вам вни - ма -
Her - zen krank, wenn ich's von un - ten hö - re, wenn ich's von un - ten hö -

f *p* *cresc.*
 с гру - стью вам вни - ма - ю,
ich's von un - ten hö - re,

f *p* *cresc.*
 - ше мо - ей, ког - да я вам вни - ма - ю, я с гру - стью вам вни - ма -
Her - zen krank, wenn ich's von un - ten hö - re, wenn ich's von un - ten hö -

f *p* *cresc.*

-ю, *re,* *f* КОГ-да я ВАМ ВНИ-ма-ю. *dim.*
wenn ich's von un-ten hö-re.
 я ВАМ ВНИ-ма-ю, я ВАМ ВНИ-ма-ю, КОГ-да я ВАМ ВНИ-
wenn ich's von un-ten, von un-ten hö-re, wenn ich's von un-ten
 -ю, *re,* *f* КОГ-да я ВАМ ВНИ-ма-ю, КОГ-да я ВАМ ВНИ-
wenn ich's von un-ten hö-re, wenn ich's von un-ten

p На крат-кий миг, ис-пол-нен грез, бе-гу я к вам впри-ют бе-рез, и
Ein Stünd-chen schleich'ich bloß her-aus in eu-er lu-stig Som-mer-haus, und
 -ма-ю. *re.* *p* На крат-кий миг, ис-пол-нен грез, бе-гу я к вам впри-ют бе-рез, и
hö-re. Ein Stünd-chen schleich'ich bloß her-aus in eu-er lu-stig Som-mer-haus, und
 -ма-ю. *re.* *p* На крат-кий миг, ис-пол-нен грез, бе-гу я к вам впри-ют бе-рез, и
hö-re. Ein Stünd-chen schleich'ich bloß her-aus in eu-er lu-stig Som-mer-haus, und

тем пе-ча-люсь о-чень, *cresc.* а вам да-но средь
muß mich dess' be-kla-gen. Ihr le-bet stets in
 и *p* тем пе-ча-люсь о-чень, *cresc.* а вам да-но средь
und muß mich dess' be-kla-gen. Ihr le-bet stets in
 тем пе-ча-люсь о-чень, и тем пе-ча-люсь о-чень, а вам да-но средь
muß mich dess' be-kla-gen, und muß mich dess' be-kla-gen. Ihr le-bet stets in

f бурь и гроз в ле-су жить днем и но-чью, в ле-су жить днем и но-
Saus und Braus, seht's nach-ten hier und ta-gen, seht's nach-ten hier und ta-
 жить здесь и днем и но-чью,
seht's nach-ten hier und ta-gen,
 бурь и гроз в ле-су жить днем и но-чью, жить здесь и днем и но-
Saus und Braus, seht's nach-ten hier und ta-gen, seht's nach-ten hier und ta-

- чью, *f*
 - gen, в ле - су жить днем и но - чью.
 seht's nach-ten hier und ta - gen. *p* *dim.*
 жизнь здесь в ле - су, жить и днем и но - чью, в ле - су жить днем и
 seht's nach-ten hier, nach-ten hier und ta - gen, seht's nach-ten hier und *dim.*
 - чью, *f*
 - gen, в ле - су жить днем и но - чью, в ле - су жить днем и
 seht's nach-ten hier und ta - gen, seht's nach-ten hier und

При - воль - но вам пор- хать в ле-сах, вни- мать ру - чью, зве- неть в по-лях, дре-
 Ihr sucht der Bäu-me grü - nes Dach, der Wie-sen Schmelz, den Kie - sel-bach, ihr *p*
 но - чью. *p*
 ta - gen. *p*
 но - чью. При - воль - но вам пор- хать в ле-сах, вни- мать ру - чью, зве- неть в по-лях, дре-
 ta - gen. Ihr sucht der Bäu-me grü - nes Dach, der Wie-sen Schmelz, den Kie - sel-bach, ihr *p*

- мать на гиб - кой вет - ке, лишь наш у - дел взды-
 flieht vor Stadt und Mau - er, *p* und laßt die Men-schen *cresc.*
 дре - мать на гиб - кой вет-ке, *cresc.*
 ihr flieht vor Stadt und Mau-er, *p*
 - мать на гиб - кой вет - ке, дре- мать на гиб - кой вет-ке, лишь наш у - дел взды-
 flieht vor Stadt und Mau-er, ihr flieht vor Stadt und Mau-er, und laßt die Men-schen *cresc.*

- хать в сте-нах, как в тес-ной пти-чьей клет-ке, как в тес-ной пти-чьей клет-
 seuf-zen, ach! in *p* ih - rem Vo - gel - bau - er, in ih - rem *cresc.* Vo - gel - bau - er, *cresc.*
 - хать в сте-нах, как в тес-ной пти-чьей клет-ке, как в тес-ной пти-чьей клет-
 seuf-zen, ach! in *p* ih - rem Vo - gel - bau - er, in ih - rem *cresc.* Vo - gel - bau - er, *cresc.*

Музыкальный фрагмент с четырьмя станами. Первая строка — вокальная мелодия с русскими и немецкими текстами. Вторая и третья строки — фортепиано. Четвертая строка — басовый регистр. Динамики: *f*, *p*, *dim.*

Российский текст:
 -ке, как в тес-ной пти-чьей клет-ке.
 -er, in ih-rem Vo-gel-bau-er.

Немецкий текст:
 как в тес-ной, как в тес-ной пти-чьей клет-ке, как в тес-ной пти-чьей клет-ке.
 in ih-rem, in ih-rem Vo-gel-bau-er, in ih-rem Vo-gel-bau-er.

Беги со мной

Entflieh mit mir

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод А. Ефременкова

Op. 41, № 2

Andante

Музыкальный фрагмент с двумя системами по четыре стана. Первая строка — вокальная мелодия. Вторая и третья строки — фортепиано. Четвертая строка — басовый регистр. Динамики: *p*, *f*.

Российский текст:
 Бе-ги со мной, будь мне же-ной, тво-ей ду-ше я дам по-кой;
 Ent-flich' mit mir und sei mein Weib und ruh' an mei-nem Her-zen aus;

Немецкий текст:
 Бе-ги со мной, будь мне же-ной, тво-ей ду-ше я дам по-кой;
 Ent-flich' mit mir und sei mein Weib und ruh' an mei-nem Her-zen aus;

ты об-ре-тешь влюб-ви мо-ей свой от-чий край и дом род-
in wei-ter Fer-ne sei mein Herz dir Va-ter-land und Va-ter-

ты об-ре-тешь влюб-ви мо-ей свой от-чий край и
in wei-ter Fer-ne sei mein Herz dir Va-ter-land und

ты об-ре-тешь влюб-ви мо-ей свой от-чий край и
in wei-ter Fer-ne sei mein Herz dir Va-ter-land und

-ной.
-haus.

дом род-ной.
Va-ter-haus.

дом род-ной.
Va-ter-haus.

От-ка-жешь ты, и я ум-ру, од-на ты ста-нешь
Und flichst du nicht, so sterb'ich hier, und du bist ein-sam

От-ка-жешь ты, и я ум-ру, од-на ты ста-нешь
Und flichst du nicht, so sterb'ich hier, und du bist ein-sam

жизнь вла-чить; и без ме-ня в кра-ю род-ном, как на чуж-би-не бу-дешь жить,
und al-lein; und bleibst du auch im Va-ter-haus, wirst doch wie in der Frem-de sein,

жизнь вла-чить; и без ме-ня в кра-ю род-ном, как на чуж-би-не бу-дешь жить,
und al-lein; und bleibst du auch im Va-ter-haus, wirst doch wie in der Frem-de sein,

и без ме-ня в кра-ю род-ном чу-жой для всех ты бу-дешь жить.
und bleibst du auch im Va-ter-haus, wirst doch wie in der Frem-de sein.

и без ме-ня в кра-ю род-ном чу-жой для всех ты бу-дешь жить.
und bleibst du auch im Va-ter-haus, wirst doch wie in der Frem-de sein.

и без ме-ня в кра-ю род-ном чу-жой для всех ты бу-дешь жить.
und bleibst du auch im Va-ter-haus, wirst doch wie in der Frem-de sein.

Как иней ночью весенней пал

Es fiel ein Reif

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод А. Ефременкова

Op. 41, № 3

Un poco allegro

p.

Как и - ней ноч - кой ве - сен - ней пал, все а - лы цве - точ - ки сра - зу при - мял, о -
Es *fiel ein Reif in der Früh - lings - nacht, er fiel auf die bun - ten Blau - blü - me - lein, sie*

p.

о -
sie

p.

Как и - ней ноч - кой ве - сен - ней пал, все а - лы цве - точ - ки сра - зу при - мял, о -
Es *fiel ein Reif in der Früh - lings - nacht, er fiel auf die bun - ten Blau - blü - me - lein, sie*

p.

о -
sie

cresc. *f.* *p.*

- ни за - вя - ли, за - вя - ли, за - сох - ли. Как ю - но - ша вме - сте
sind ver - wel - ket, ver - wel - ket, ver - dor - ret. Ein Jüng - ling hat - te ein

cresc. *f.* *p.*

- ни за - вя - ли, за - сох - ли.
sind ver - wel - ket, ver - dor - ret.

cresc. *f.* *p.*

- ни за - вя - ли, за - вя - ли, за - сох - ли. Как ю - но - ша вме - сте
sind ver - wel - ket, ver - wel - ket, ver - dor - ret. Ein Jüng - ling hat - te ein

cresc. *f.* *p.*

- ни за - вя - ли, за - сох - ли.
sind ver - wel - ket, ver - dor - ret.

cresc. *f.* *p.*

с де - вуш - кой тай - ком род - ной дом по - ки - ну - ли, от - цу не ска - за - ли, не ска -
Mäd - chen lieb, sie flo - hen heim - lich von Hau - se fort, es wußt' we - der Va - ter, we - der

cresc. *f.* *p.*

от - цу не ска - за - ли ни
es wußt' we - der Va - ter noch

cresc. *f.* *p.*

с де - вуш - кой тай - ком род - ной дом по - ки - ну - ли, от - цу не ска - за - ли, не ска -
Mäd - chen lieb, sie flo - hen heim - lich von Hau - se fort, es wußt' we - der Va - ter, we - der

cresc. *f.* *p.*

от - цу не ска - за - ли ни
es wußt' we - der Va - ter noch

Музыкальный фрагмент с русскими и немецкими текстами. Музыкальная запись на пяти линиях (две для голоса, три для фортепиано). Динамики: *p*.

русский текст: - за - ли ро - ди - мой. Весь век бро - ди - ли по све - ту, у - да - чи и сча - стья им
 немецкий текст: Va - ter noch Mut - ter. Sie sind ge - wan - dert hin und her, sie ha - ben ge - habt we - der

Музыкальный фрагмент с русскими и немецкими текстами. Музыкальная запись на пяти линиях. Динамики: *cresc.*, *f*, *p*, *ritard.*

русский текст: не бы - ло, о - ни за - чах - ли, за - чах - ли, по - гиб - ли.
 немецкий текст: Glück noch Stern, sie sind ge - stor - ben, ge - stor - ben, ver dor - ben.

Над ее могилой

Auf ihrem Grab

Слова Г. ГЕЙНЕ
 Worte von H. HEINE
 Перевод А. Ефременкова
 Assai sostenuto

Оп. 41, № 4

Музыкальный фрагмент с русскими и немецкими текстами. Музыкальная запись на пяти линиях. Динамики: *mf*, *p*.

русский текст: Ли - па кмо - ги - ле вет - ви скло - ня - ет, в них звон - ки - е пти - цы по - ют, пор -
 немецкий текст: Auf ih - rem Grab da steht ei - ne Lin - de, drin pfei - fen die Vö - gel und A - bend.

Музыкальный фрагмент с русскими и немецкими текстами. Музыкальная запись на пяти линиях. Динамики: *cresc.*, *dim.*, *p*.

русский текст: - ха - ют, ю - но - ша мель - ник в те - ни вет - вей си - дит с воз - люб - лен - ной сво -
 немецкий текст: - win - de, und drun - ter sitzt auf dem grün - en Platz der Mül - lers - knecht mit sei - nem

cresc. *dim.* *p*

-ей, ю - но - ша мель-ник в те-ни вет-вей си-дит с воз-люб-лен-ной сво-
Schatz, und drunter sitzt auf dem grü-nen Platz der Mül-lers- knecht mit sei-nem

cresc. *dim.* *p*

-ей, ю - но - ша мель-ник в те-ни вет-вей си-дит с воз-люб-лен-ной сво-
Schatz, und drunter sitzt auf dem grü-nen Platz der Mül-lers- knecht mit sei-nem

cresc. *dim.* *p*

-ей, ю - но - ша мель-ник в те-ни вет-вей си-дит с воз-люб-лен-ной сво-
Schatz, und drunter sitzt auf dem grü-nen Platz der Mül-lers- knecht mit sei-nem

cresc. *dim.* *p*

-ей, ю - но - ша мель-ник в те-ни вет-вей си-дит с воз-люб-лен-ной сво-
Schatz, und drunter sitzt auf dem grü-nen Platz der Mül-lers- knecht mit sei-nem

mf

-ей. Так неж-но, гру-стно пти-цы ще-бе-чут, так ти-хо, го-рест-но ве-тер ле-
Schatz. Die Win-de weh'n so still und so schau-rig, die Vö-gel sin-gen so süß und so

mf *p*

-ей. Так неж-но, гру-стно пти-цы ще-бе-чут, так ти-хо, го-рест-но ве-тер ле-
Schatz. Die Win-de weh'n so still und so schau-rig, die Vö-gel sin-gen so süß und so

mf *p*

-ей. Так неж-но, гру-стно пти-цы ще-бе-чут, так ти-хо, го-рест-но ве-тер ле-
Schatz. Die Win-de weh'n so still und so schau-rig, die Vö-gel sin-gen so süß und so

mf *p*

-ей. Так неж-но, гру-стно пти-цы ще-бе-чут, так ти-хо, го-рест-но ве-тер ле-
Schatz. Die Win-de weh'n so still und so schau-rig, die Vö-gel sin-gen so süß und so

cresc. *dim.* *p*

-не-чет, си-дят, при-у-молк-ли, дру-жок с дру-гом, и пла-чут, не зна-я са-ми о
traurig, die schwatzen-den Buh-len, sie wer-den stumm, sie wei-nen und wis-sen selbst nicht war-

cresc. *dim.* *p*

-не-чет, си-дят, при-у-молк-ли, дру-жок с дру-гом, и пла-чут, не зна-я са-ми о
traurig, die schwatzen-den Buh-len, sie wer-den stumm, sie wei-nen und wis-sen selbst nicht war-

cresc. *dim.* *p*

-не-чет, си-дят, при-у-молк-ли, дру-жок с дру-гом, и пла-чут, не зна-я са-ми о
traurig, die schwatzen-den Buh-len, sie wer-den stumm, sie wei-nen und wis-sen selbst nicht war-

cresc. *dim.* *p*

-не-чет, си-дят, при-у-молк-ли, дру-жок с дру-гом, и пла-чут, не зна-я са-ми о
traurig, die schwatzen-den Buh-len, sie wer-den stumm, sie wei-nen und wis-sen selbst nicht war-

cresc. *p* *pp*

чем, си-дят, при-у-молк-ли, дру-жок с дру-гом и пла-чут, не зна-я са-ми о чем.
-um, die schwatzen-den Buh-len, sie wer-den stumm, sie wei-nen und wis-sen selbst nicht war-um.

cresc. *p* *pp*

чем, си-дят, при-у-молк-ли, дру-жок с дру-гом и пла-чут, не зна-я са-ми о чем.
-um, die schwatzen-den Buh-len, sie wer-den stumm, sie wei-nen und wis-sen selbst nicht war-um.

cresc. *p* *pp*

чем, си-дят, при-у-молк-ли, дру-жок с дру-гом и пла-чут, не зна-я са-ми о чем.
-um, die schwatzen-den Buh-len, sie wer-den stumm, sie wei-nen und wis-sen selbst nicht war-um.

cresc. *p* *pp*

чем, си-дят, при-у-молк-ли, дру-жок с дру-гом и пла-чут, не зна-я са-ми о чем.
-um, die schwatzen-den Buh-len, sie wer-den stumm, sie wei-nen und wis-sen selbst nicht war-um.

Майская песня

Mailed

Слова Л. ХЁЛТИ
Worte von L. HÖLTU
Перевод Л. Дымовой

Ор. 41, № 5

Allegro

Вес-на при-шла, крас-на, свет-ла. Гля-дит под-снеж-ник на мир без-бреж-ный. Вес-на при-
Der Schnee zer-rinnt, der Mai be-ginnt, und Blü-ten-kei-men auf Gar-ten-bäu-men, der Schnee zer-

Вес-на при-шла, крас-на, свет-ла. Гля-дит под-снеж-ник на мир без-бреж-ный. Вес-на при-
Der Schnee zer-rinnt, der Mai be-ginnt, und Blü-ten-kei-men auf Gar-ten-bäu-men, der Schnee zer-

-шла, крас-на, свет-ла, вес-на при-шла, крас-на, свет-ла, наш древ-ний край встре-ча-ет
-rinnt, der Mai be-ginnt, der Schnee zer-rinnt, der Mai be-ginnt, und Vo-gel-schall tönt ü-ber.

да,
ja,
крас-на, свет-ла,
der Mai be-ginnt,

-шла, крас-на, свет-ла,
-rinnt, der Mai be-ginnt,

май,
-all,

наш древ-ний край встре-ча-ет май, наш древ-ний
und Vo-gel-schall tönt ü-ber. all, und Vo-gel-

наш древ-ний край встре-ча-ет май, встре-ча-ет май, наш древ-ний
und Vo-gel-schall tönt ü-ber. all, tönt ü-ber. all, und Vo-gel-

dim. *f* *ritard.* *f*

край встре-ча-ет май, встре-ча-ет май, зо-ви под-руг на веш-ний
 -schall tönt ü-ber-all, tönt ü-ber-all. Pflückt ei-nen Kranz und hal-tet

край встре-ча-ет май, встре-ча-ет май, встре-ча-ет май.
 -schall tönt ü-ber-all, tönt ü-ber-all, tönt ü-ber-all.

зо-ви под-руг на веш-ний
 Pflückt ei-nen Kranz und hal-tet

встре-ча-ет май,
 tönt ü-ber-all,

p *cresc.* *f* *p*

луг. Вен-ки сле-тай-те, вес-ну встре-чай-те, зо-ви под-руг на веш-ний луг, зо-ви под-
 Tanz auf grü-nen Au-en, ihr schö-nen Frau-en, pflückt ei-nen Kranz und hal-tet Tanz auf grü-nen

луг. Вен-ки сле-тай-те, вес-ну встре-чай-те, зо-ви под-руг на веш-ний луг,
 Tanz auf grü-nen Au-en, ihr schö-nen Frau-en, pflückt ei-nen Kranz und hal-tet Tanz

да
 ja

f

-руг на веш-ний луг. Пусть май вой-дет в ваш хо-ро-вод.
 Au'n, ihr schö-nen Frau'n, wo grü-ne Mai'n uns Küh-lung streu'n,

на веш-ний луг.
 und hal-tet Tanz,

Пусть май вой-дет в ваш хо-ро-вод, в ваш хо-ро-вод, в ваш хо-ро-вод,
 wo grü-ne Mai'n uns Küh-lung streu'n, wo grü-ne Mai'n uns Küh-lung streu'n, wo grü-ne Mai'n uns Küh-lung streu'n,

dim. *f* *dim.*

Пусть май вой-дет в ваш хо-ро-вод, пусть май вой-дет в ваш хо-ро-вод,
 wo grü-ne Mai'n uns Küh-lung streu'n, wo grü-ne Mai'n uns Küh-lung streu'n,

-вод, в ваш хо-ро-вод, пусть май вой-дет в ваш хо-ро-вод, в ваш хо-ро-вод,
 streu'n, uns Küh-lung streu'n, wo grü-ne Mai'n uns Küh-lung streu'n, uns Küh-lung streu'n,

в ваш хо-ро-вод,
 uns Küh-lung streu'n,

f ritard. *pp*

вваш хо - ро - вод. У - да - рит мгла в ко - ло - ко - ла,
uns Küh_lung streu'n. *Wer weiß, wie bald die Glocke schallt,*

-вод, вваш хо - ро - вод. У - да - рит мгла в ко - ло - ко - ла, и в ней рас -
streu'n, uns Küh_lung streu'n. *Wer weiß, wie bald die Glocke schallt,* *da wir des*

f *pp*

и в ней рас - та - ет вол. шеб - ный май, у -
da wir des Mai - en uns nicht mehr freu'n, *wer*

-та - ет вол. шеб - ный май, у - да - рит мгла в ко - ло - ко - ла, у -
Mai - en uns nicht mehr freu - en, *wer weiß, wie bald die Glocke schallt, wer*

у - да - рит мгла,
wer weiß, wie bald,

но мгла, ах, мгла, у - да - рит мгла в ко - ло - ко - ла, зво -
wer weiß, wie wie bald, wer weiß, wie bald die Glocke schallt, wer

pp

-да - рит мгла в ко - ло - ко - ла, в ко - ло - ко - ла!
weiß, wie bald die Glocke schallt! *die Glocke schallt!*

-да - рит мгла в ко - ло - ко - ла!
weiß, wie bald die Glocke schallt! *schallt!*

pp

-нит зво - нит в ко - ло - ко - ла!
weiß, wie bald die Glocke schallt! *schallt!*

Для сча-стья бог дал краткий срок. Ло-ви мно-ве-нья вес-ны цве-те-нья, для сча-стья
Drum wer-det froh, Gott will es so, der uns dies Le-ben zur Lust ge-ge-ben, drum wer-det
cresc.

Для сча-стья бог дал краткий срок. Ло-ви мно-ве-нья вес-ны цве-те-нья, для сча-стья
Drum wer-det froh, Gott will es so, der uns dies Le-ben zur Lust ge-ge-ben, drum wer-det
cresc.

бог дал крат-кий срок, для сча-стья бог дал крат-кий срок! Бла-го-сло-ви ча-сы люб-
froh, Gott will es so, drum wer-det froh, Gott will es so, Ge-nießt der Zeit, die Gott ver-

бог дал крат-кий срок, бог дал крат-кий срок!
froh, Gott will es so, Gott, er will es so!

-ви, бла-го-сло-ви ча-сы люб-ви, ча-сы люб-
-leicht, Ge-nießt der Zeit, die Gott ver-leiht, die Gott ver-

-ви, бла-го-сло-ви ча-сы люб-ви, ча-сы люб-ви!
-leicht, ge-nießt der Zeit, die Gott ver-leiht, die Gott ver-leiht!
dim. ritard. f

-ви, бла-го-сло-ви ча-сы люб-ви, ча-сы люб-ви!
-leicht, ge-nießt der Zeit, die Gott ver-leiht, die Gott ver-leiht!
[f] dim. f

ча-сы люб-ви,
die Gott ver-leiht,

ИЗ ЦИКЛА „ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ВЕСНЫ“ AUS DEM ZYKLUS „DER ERSTE FRÜHLINGSTAG“

Предчувствие весны

Frühlingsahnung

Слова Л. УЛАНДА

Worte von L. UHLAND

Перевод А. Ефременкова

Op. 48, №1

Andante sostenuto

f più animato

О чуд-ный, си-ний свод! Вновь сол-неч-ный пла-мень, вновь сол-неч-ный
 O *sanf-ter*, *sü-ßer Hauch!* Schon wek-kest du wie-der, schon wek-kest du

О чуд-ный, си-ний свод! Вновь сол-неч-ный
 O *sanf-ter*, *sü-ßer Hauch!* Schon wek-kest du

пла-мень ты льешь над на-ми, знать, ско-ро вес-на при-дет, знать,
 wie-der mir Früh-lings-lie-der, bald, blü-hen die Veil-chen auch, bald

пла-мень ты льешь над на-ми, знать, ско-ро вес-на при-дет, знать,
 wie-der mir Früh-lings-lie-der, bald, blü-hen die Veil-chen auch, bald

ско-ро вес-на при-дет, май, май, ско-ро май при-дет. О чуд-ный
 blü-hen die Veil-chen auch, bald, bald blüh'n die Veil-chen auch. O *sanf-ter*,
 ско-ро вес-на при-дет, май, май, ско-ро май при-дет. О чуд-ный
 blü-hen die Veil-chen auch, bald, bald blüh'n die Veil-chen auch. O *sanf-ter*,

май, май,
 bald, bald

f *a tempo* *f*

си - ний свод! О чуд - ный си - ний свод! Вновь солнечный
 sü - Ber Hauch! O sanf - ter, sü - Ber Hauch! Schon wekkest du

си - ний свод! О чуд - ный си - ний свод! Вновь солнечный пла - мень, вновь солнечный
 sü - Ber Hauch! O sanf - ter, sü - Ber Hauch! Schon wekkest du wie - der, schon wekkest du

pp

пла - мень ты льешь над на - ми, май, май, ско - ро май при -
 wie - der mir Früh - lings - lie - der, bald, bald blüh'n die Veil - chen

пла - мень ты льешь над на - ми, май, май, ско - ро май при -
 wie - der mir Früh - lings - lie - der, bald, bald blüh'n die Veil - chen

май, май,
 bald, bald,

p *cresc.*

-дет, знать, ско - ро май при - дет, знать,
 auch, bald blüh'n die Veil - chen auch, bald

p *cresc.*

-дет, май, знать, ско - ро май при - дет, знать,
 auch, bald, bald, blüh'n die Veil - chen auch, bald

знать, ско - ро май при - дет,
 bald blüh'n die Veil - chen auch,

cresc. *ritard.* *f* *pp*

ско - ро май при - дет. О чуд - ный си - ний свод! О, чуд - ный си - ний свод!
 blüh'n die Veil - chen auch. O sanf - ter, sü - Ber Hauch! o sanf - ter, sü - Ber Hauch!

cresc. *f* *pp*

ско - ро май при - дет. О чуд - ный си - ний свод! О, чуд - ный си - ний свод!
 blüh'n die Veil - chen auch. O sanf - ter, sü - Ber Hauch! o sanf - ter, sü - Ber Hauch!

attacca
 (1839)

Подснежник

Die Primel

Слова Н. ЛЕНАУ
Worte von N. LENAУ
Перевод А. Ефременкова

Ор. 48, № 2

Allegretto

Цве - тик же - лан - ный, что ты так ра - но в по - ле про - снул - ся?
Lieb - li - che Blu - me, bist du so früh schon wie - der ge - kom - men?

Цве - тик же - лан - ный, что ты так ра - но в по - ле про - снул - ся? Здрав - ствуй же,
Lieb - li - che Blu - me, bist du so früh schon wie - der ge - kom - men? Sei mir ge -

здрав - ствуй же, здрав - ствуй, солн - ца гла - ша - тай, здрав - ствуй же,
Sei mir ge - grü - ßet, Bo - tin des Früh - lings, sei mir ge -

здрав - ствуй, солн - ца гла - ша - тай, здрав - ствуй же,
- grü - ßet Bo - tin des Früh - lings, sei mir ge -

здрав - ствуй же, здрав - ствуй, солн - ца гла - ша - тай, здрав - ствуй же,
Sei mir ge - grü - ßet, Bo - tin des Früh - lings, sei mir ge -

здрав - ствуй, солн - ца гла - ша - тай!
- grü - ßet, Bo - tin des Früh - lings!

здрав - ствуй, солн - ца гла - ша - тай!
- grü - ßet, Bo - tin des Früh - lings!

здрав - ствуй, солн - ца гла - ша - тай!
- grü - ßet Bo - tin des Früh - lings!

pp

здрав - ствуй же, здрав - ствуй, здрав - ствуй же, здрав - ствуй,
 sei - mir ge - grü - ßet, sei - mir ge - grü - ßet,

здрав - ствуй же, здрав - ствуй, ми - лый под - снеж - ник, под - снеж - ник, солн -
 sei mir ge - grü - ßet, Bo - tin des Frühlings, des Fröh - lings Bo -

f

ми - лый под -
 sei mir ge -

f

ми - лый под - снеж - ник, о, здрав - ствуй! Всех по - ле - вых цве - тов без - ма -
 Bo - tin des Fröh - lings, des Fröh - lings! Lei - ser denn al - le Blumen der

[p]

- ца вест - ник, о, здрав - ствуй!
 - tin, Bo - tin des Fröh - lings!

[p]

- снеж - ник здрав - ствуй, о, здрав - ствуй! Всех по - ле - вых цве - тов без - ма -
 - grüß - et, Bo - tin des Fröh - lings! Lei - ser denn al - le Blumen der

f

о, здрав - ствуй, о, здрав - ствуй!
 du Bo - tin des Fröh - lings!

cresc.

- теж - ней спал ты всю зи - му, ми - лый под - снеж - ник,
 Wie - se hast du ge - schlum - mert, lieb - li - che Pri - mel,

cresc.

- теж - ней спал ты всю зи - му, ми - лый под - снеж - ник, солн - ца гла -
 Wie - se hast du ge - schlum - mert, lieb - li - che Pli - mel, Bo - tin des

cresc.

ми - лый под - снеж - ник,
 lieb - li - che Pri - mel,

соли-ца гла-ша-тай, ми-лый под-снеж-ник, солн-ца гла-ша-
 Bo-tin des Frühlings, lieb-li-che Pri-mel, Bo-tin des Früh-

ша-тай,
 Frühlings

ми-лый под-снеж-ник, солн-ца гла-ша-тай!
 lieb-li-che Pri-mel, Bo-tin des Frühlings!

соли-ца гла-ша-тай, здрав-ствуй же, здрав-ствуй, солн-ца гла-ша-тай!
 Bo-tin des Frühlings, sei mir ge-grü-Set, Bo-tin des Frühlings!

-тай!
 lings!

Здрав-ствуй же, здрав-ствуй, здрав-ствуй же, здрав-ствуй, ми-лый под-снеж-ник, под-снеж-
 sei mir ge-gü-Set, sei mir ge-grü-Set, Bo-tin des Frühlings, des Früh-

здрав-ствуй,
 -grü-Set,

ми-лый под-снеж-ник, о, здрав-ствуй!
 Bo-tin des Früh-lings, des Früh-lings!

-ник, солн-ца вест-ник, о, здрав-ствуй!
 lings, Bo-tin, Bo-tin des Früh-lings!

ми-лый под-снеж-ник, здрав-ствуй, о, здрав-ствуй!
 sei mir ge-grü-Set, Bo-tin des Früh-lings!

о, здрав-ствуй, о, здрав-ствуй!
 du Bo-tin des Früh-lings!

Праздник весны

Frühlingsfeier

Слова Л. УЛАНДА
Worte von L. UHLAND
Перевод Л. Дымовой

Op. 48, № 3

Con moto espressivo

Вешний день в мо-ем кра-ю, мир ца-рит в при-ро-де. Ес-ли
Sü-ber, gold'-ner Frühlings-tag! In-ni-ges Ent-zük-ken! Wenn mir

Вешний день в мо-ем кра-ю, мир ца-рит в при-ро-де. Ес-ли
Sü-ber, gold'-ner Frühlings-tag! In-ni-ges Ent-zük-ken! Wenn mir

Ес-ли
Wenn mir

я все-гда по-ю, как не пет-ть, как не пет-ть се-го дня? Как не
je ein Lied ge-lang, sollt' es heut, sollt' es heut nicht glük-ken? sollt' es

я все-гда по-ю, как не пет-ть, как не пет-ть се-го дня? Как не
je ein Lied ge-lang, sollt' es heut, sollt' es heut nicht glük-ken? sollt' es

я все-гда по-ю, как не пет-ть, как не пет-ть се-го дня? Как не
je ein Lied ge-lang, sollt' es heut, sollt' es heut nicht glük-ken? sollt' es

как не пет-ть, не пет-ть, се-го дня?
sollt' es heut, es heut nicht glük-ken?

пет-ть, как не пет-ть се-го дня? Кто ска-зал, что в дни вес-ны нуж-
heut, sollt' es heut nicht glük-ken? Doch war-um in die-ser Zeit an

пет-ть, как не пет-ть се-го дня? Кто ска-зал, что в дни вес-ны нуж-
heut, sollt' es heut nicht glük-ken? Doch war-um in die-ser Zeit an

пет-ть, как не пет-ть се-го дня? Кто ска-зал, что в дни вес-ны нуж-
heut, sollt' es heut nicht glük-ken? Doch war-um in die-ser Zeit an

но нам тру - дить - ся? В день ве - сен ний мы долж -
 die Ar - beit tre - ten? Früh - ling ist ein ho - hes

нам тру - дить - ся? В день ве - сны, в день ве - сен ний мы долж -
 Ar - beit tre - ten? Früh - ling ist, Früh - ling ist ein ho - hes

В день ве - сен ний мы долж -
 Früh - ling ist ein ho - hes

cresc.

ны петь, лю - бить, петь, лю - бить, мо - лить - ся, петь, лю - бить, петь, лю -
 Fest: laßt mich ruh'n, laßt mich ruh'n und be - ten, laßt mich ruh'n, laßt mich

ны петь, лю - бить, мо - лить - ся,
 Fest: laßt mich ruh'n und be - ten,

ны петь, лю - бить, петь, лю - бить, мо - лить - ся, петь, лю - бить, петь, лю -
 Fest: laßt mich ruh'n, laßt mich ruh'n und be - ten, laßt mich ruh'n, laßt mich

лю - бить, мо - лить - ся,
 mich ruh'n und be - ten,

f *dim.* *p* *f* *dim.*

бить, мо - лить - ся, петь, лю - бить, мо - лить - ся!
 ruh'n und be - ten, laßt mich ruh'n und be - ten!

бить, мо - лить - ся!
 ruh'n und be - ten!

бить, мо - лить - ся!
 ruh'n und be - ten!

p *p* *p* *p*

и мо - лить - ся!
 ruh'n und be - ten!
 (1839)

Песня жаворонка

Канон

Lerchengesang

Kanon

Перевод А. Ефременкова

Ор. 48, № 4

Allegro vivace

S. *f* Свой звон зо-ло-той стру-ишь ты вес-ной из сол-неч-ных да-лей во-
Wie lieb-li-cher Klang, o Ler-che, dein Sang! er hebt sich, erschwingt sich in

A. *f*

f -кон-це. Возь-ми ж и ме-ня, чтоб, вме-сте зве-ня, сквозь ту-чи под-нять-ся нам
Won-ne. Du nimmst mich von hier, ich sin-ge mit dir, wir stei-gen durch Wol-ken zur

f

S. *f* к солн-цу, сквозь ту-чи под-нять-ся нам к солн-цу. Свой звон зо-ло-
Son-ne, wir stei-gen durch Wolken zur Son-ne. Wie lieb-li-cher

A. *f*

T. *f*

B. *f* Свой звон зо-ло-той стру-
Wie lieb-li-cher Klang, o

-той стру-ишь ты вес-ной во-
Klang, o Ler-che, dein Sang, o кон-це! Возь-
Won-ne! Du

из сол-неч-ных да-лей! Won-ne!

-ишь ты вес-ной из сол-неч-ных да-лей во-
Ler-che, dein Sang! er hebt sich, erschwingt sich in Won-ne! Возь-
Du

[f]

ми ж и ме-ня, чтоб, вме-сте зве-ня, сквозь ту-чи под-
 nimmst mich von hier, ich sin-ge mit dir, wir stei-gendurch

ми ж и ме-ня, чтоб, вме-сте зве-ня, сквозь ту-чи под-нять-ся нам
 nimmst mich von hier, ich sin-ge mit dir, wir stei-gendurch Wol-ken zur

нять-ся, под-нять-ся нам к солн-цу! Свой
 Wol-ken, durch Wol-ken zur Son-ne! Wie

к солн-цу, сквозь ту-чи под-нять-ся нам к солн-цу!
 Son-ne, wir stei-gendurch Wol-ken zur Son-ne!

звон зо-ло-той стру-ишь ты вес-ной из сол-неч-ных да-лей в о-кон-це! Возь-
 lieb-li-cher Klang, o Ler-che, dein Sang! er hebt sich, erschwingt sich in Won-ne! Du

Свой звон зо-ло-той стру-ишь ты вес-ной в о-кон-це! Возь-
 Wie lieb-li-cher Klang, o Ler-che, dein Sang, o Won-ne! Du

Свой звон зо-ло-той стру-ишь ты вес-ной из да-лей в о-кон-це!
 Wie lieb-li-cher Klang, o Ler-che, dein Sang, er schwingt sich in Won-ne!

ми ж и ме-ня, чтоб, вме-сте зве-ня, сквозь ту-чи под-нять-ся нам
 nimmst mich von hier, ich sin-ge mit dir, wir stei-gen durch Wol-ken zur

ми ж и ме-ня, чтоб, вме-сте зве-ня, сквозь ту-чи под-
 nimmst mich von hier, ich sin-ge mit dir, wir stei-gen durch

к солн - цу, сквозь ту - чи под-нять - ся нам к солн - цу.
 Son - ne, wir stei - gen durch Wol - ken zur Son - ne.

- нять ся, под - нять - ся нам к солн цу.
 Wol - ken, durch Wol - ken zur Son ne.

da Capo al ♯ e poi la Coda ad. lib.

Coda

Сквозь ту - чи! Сквозь ту - чи! Сквозь ту - чи под -
 Zur Son - ne! Zur Son - ne wir stei - gen durch

Сквозь ту - чи! Сквозь ту - чи!
 Zur Son - ne! Zur Son - ne

- нять ся к солн цу!
 Wol - ken Son ne!

Сквозь ту - чи под - нять - ся нам к солн цу!
 wir stei - gen durch Wol - ken zur Son ne!

Под - нять - ся нам к солн цу!
 durch Wol - ken zur Son ne!

Слова Н. ЛЕНАУ
Worte von N. LENAУ
Перевод Л. ДЫМОВОЙ

Op. 48, № 6

Andante

S. *p* Ле-то, ты ку-да у-шло? Мир в тре-во-ге и смя-те-ние. Там, где
Hol-der Lenz, du bist da- hin! nir- gends, nir- gends darfst du blei- ben! Wo ich

A. *p*

T. *p* Ле-то, ты ку-да у-шло? Мир в тре-во-ге и смя-те-ние. Там, где
Hol-der Lenz, du bist da- hin! nir- gends nir- gends darfst du blei- ben! Wo ich

B. *p*

cresc. рань-ше все цве-ло, у-мол-ка-ет птичье пе-ние, у-мол-
sah dein fro-hes Blühn, braust des Herb- stes ban- ges Trei- ben, braust des

cresc. у-мол-ка-ет птичье пе-ние, у-мол-ка-
braust des Herb- stes ban- ges Trei- ben, braust des Herb-

cresc. рань-ше все цве-ло, у-мол-ка-ет птичье пе-ние, у-мол-
sah dein fro-hes Blühn, braust des Herb- stes ban- ges Trei- ben, braust des

dim. -ка-ет пти- чье пе- ние. По лу-гам и над ру- чьем
Herb- stes ban- ges Trei- ben. Wie der Wind so trau- rig fuhr

dim. -ет пти- чье пе- ние. По лу-гам и над ру- чьем
- stes ban- ges Trei- ben. Wieder Wind so trau- rig

dim. -ка-ет пти- чье пе- ние. По лу-гам и над ру- чьем
Herb dim. ban- ges Trei- ben.

cresc. бро- дит дождь и слез не пря- чет. И по- нят-но мне, о чем, и по-
durch den Strauch, als ob er wei- ne, durch den Strauch, als ob er wei- ne; Ster- be-

cresc. - чьем бро- дит дождь и слез не пря- чет; и по-
fuhr durch den Strauch, als ob er wei- ne; Ster- be-

pp *cresc.* По лу-гам и над ру- чьем бро- дит дождь и слез не пря- чет;
Wie der Wind so trau- rig fuhr durch den Strauch, als ob er wei- ne;

sempre p

нѣтъ - но мнѣ, о чем он и днем и но-чью пла-чет, днем и но-
 - seuf - zer der Na - tur schau_ern durch die wel_ken Hai-ne, durch die wel_

sempre p

нѣтъ - но мнѣ, о чем он и днем и но-чью пла-чет, днем и
 - seuf - zer der Na - tur schau_ern durch die wel_ken Hai-ne, durch die

sempre p

f

dim. p f espress. sf ritard. p

чью, днем и но-чью пла-чет. Год про-шел, и на зем-ле вновь то-ска, о-пять не-
 - ken, durch die wel_ken Hai-ne. Wieder ist, wie bald, wie bald! mir ein Jahr da_hin ge-

p

но - чью пла-чет.
 wel_ken Hai-ne.

f espress. sf p

Год про-шел, и на зем-ле вновь то-ска, о-пять не-
 Wieder ist, wie bald, wie bald! mir ein Jahr da_hin ge-

pp a tempo cresc.

на-стье. Грустно ве-тер шеп-чет мне: „Снова ты не встре-тил
 - schwun-den. Fra-gend rauschtes durch den Wald: hat dein Herz sein Glück ge-

pp cresc.

на-стье. Грустно ве-тер шеп-чет мне: „Снова ты не встре-тил
 - schwun-den. Fra-gend rauschtes durch den Wald: hat dein Herz sein Glück ge-

f sf pp

сча-стья! Грустно ве-тер шеп-чет мне: „Снова ты не встре-тил счастья!
 - fun-den? fragend rauschtes durch den Wald: hat dein Herz sein Glück ge- fun-den?

f sf pp

„Снова ты не встре-тил счастья! „Снова ты не встре-тил счастья!
 hat dein Herz sein Glück ge- fun-den? hat dein Herz sein Glück ge- fun-den?

f sf pp

„Снова ты не встре-тил счастья! „Снова ты не встре-тил счастья!
 hat dein Herz sein Glück ge- fun-den? hat dein Herz sein Glück ge- fun-den?

Грустно ве-тер шеп-чет мне:
 Fra-gend rauschtes durch den Wald:

mf *sf* *cresc.* *f*

От рас-све-та до за-ри я бро-дил в лу-гах без-бреж-ных, лес, у-
Wal-des-rau-schen, wun-der-bar hast du mir das Herz ge-trof-fen! Treulich

mf *sf* *cresc.* *f*

От рас-све-та до за-ри я бро-дил в лу-гах без-бреж-ных, лес, у-
Wal-des-rau-schen, wun-der-bar hast du mir das Herz ge-trof-fen! Treulich

p *f*

-тешь и по-да-ри, по-да-ри ду-ше на-деж-ду. Лес, у-
bringt ein je-des Jahr neu-es Laub wie neu-es Hof-fen, treu-lich

p *f*

-тешь и по-да-ри, по-да-ри ду-ше на-деж-ду. Лес, у-
bringt ein je-des Jahr neu-es Laub wie neu-es Hof-fen, treu-lich

p *f*

-тешь и по-да-ри, по-да-ри ду-ше на-деж-ду, по-да-ри ду-ше на-
bringt ein je-des Jahr neu-es Laub wie neu-es Hof-fen, neu-es Laub wie neu-es

p *f*

-тешь и по-да-ри, по-да-ри, по-да-ри, по-да-ри ду-ше на-
bringt ein je-des Jahr neu-es Laub, neu-es Laub, neu-es Laub wie neu-es

cresc. *f*

-деж-ду. От рас-све-та до за-ри я бро-дил в лу-гах без-
Hof-fen. Wal-des-rau-schen, wun-der-bar hast du mir das Herz ge-

cresc. *f*

-деж-ду. От рас-све-та до за-ри я бро-дил в лу-гах без-
Hof-fen. Wal-des-rau-schen, wun-der-bar hast du mir das Herz ge-

От рас-све-та до за-ри я бро-дил в лу-гах без-
Wal-des-rau-schen, wun-der-bar hast du mir das Herz ge-

f *p* *cresc.*

-бреж-ных! Лес, у-тешь и по-да-ри, по-да-ри душе на-дежду, по-да-ри душе на-
-trof-fen. Treulich bringte in je-des Jahr neu-es Laub wie neu-es Hof-fen, neu-es Laub wie neu-es
cresc.

f *p*

-бреж-ных! Лес, у-тешь и по-да-ри, по-да-ри душе на-дежду, ду-ше, душе на-
-trof-fen. Treulich bringte in je-des Jahr neu-es Laub wie neu-es Hof-fen, neu-es
cresc.

f *p* *cresc.*

-бреж-ных! Лес, у-тешь и по-да-ри, по-да-ри душе на-дежду, ду-ше, душе на-
-trof-fen. Treulich bringte in je-des Jahr neu-es Laub wie neu-es Hof-fen, neu-es
cresc.

f *f* *f* *f*

-дежду, ду-ше на-дежду, по-да-ри
Hof-fen, wie neu-es Hof-fen, neu-es Laub

f *f* *f* *f*

-дежду, ду-ше на-дежду, ду-ше на-дежду, ду-ше на-
Hof-fen, wie neu-es Hof-fen, wie neu-es Hof-fen, wie neu-es

dim. *p* *f*

ты мне на-дежду. Лес, у-тешь и по-да-ри, лес, у-тешь и по-да-ри, по-да-
wie neu-es Hof-fen. Treulich bringte in je-des Jahr, treulich bringte in je-des Jahr neu-es

dim. *p*

-ше на-дежду, по-да-ри, по-да-ри, по-да-
neu-es Hof-fen, neu-es Laub, neu-es Hof-fen, neu-es

dim. *p*

по-да-ри, по-да-ри, по-да-ри, по-да-
neu-es Laub, neu-es Hof-fen, neu-es Hof-fen, neu-es

по-да-ри душе на-дежду,
neu-es Laub wie neu-es Hof-fen,

f *dim.* *p*

-ри, по-да-ри, ты мне на-дежду, ду-
Laub, neu-es Laub wie neu-es Hof-fen.

f *dim.* *p*

по-да-ри, по-да-ри, ты мне на-дежду, ду-
neu-es Laub wie neu-es Hof-fen.

f *dim.* *p*

по-да-ри, по-да-ри, ты мне на-дежду, ду-
neu-es Laub wie neu-es Hof-fen.

СРЕДИ ЗЕЛЕНИ

Шесть песен

Среди зелени

Слова Г. ШЕЗИ

Worte von H. CHEZY

Перевод А. Ефременкова

Andante con moto

IM GRÜNEN

Sechs Lieder

Im Grünen

Op. 59, № 1

mf

Зе-ле-ный лес и не-ба свод мне бо-дость вновь да-
Im Grün er-wacht der fri-sche Mut, wenn blau der Him-mel

mf

Зе-ле-ный лес и не-ба свод мне бо-дость вновь да-
Im Grün er-wacht der fri-sche Mut, wenn blau der Him-mel

p *cresc.* *p* *cresc.*

-рят, и нет во мне бы-лых за-бот, и нет во мне бы-лых за-
blickt. Im Grü-nen da geht al-les gut, im Grü-nen da geht al-les

p *cresc.* *p* *cresc.*

и нет во мне бы-лых за-бот, и нет во мне бы-лых за-
Im Grü-nen da geht al-les gut, im Grü-nen da geht al-les

p *cresc.* *p* *cresc.*

-рят, и нет во мне бы-лых за-бот, и нет во мне бы-лых за-
blickt. Im Grü-nen da geht al-les gut, im Grü-nen da geht al-les

f *f* *dim.*

-бот, что грудь по-рой те-снят, что грудь по-рой те-
gut, was je das Herz be-drückt, was je das Herz be-

f *f* *dim.*

-бот, что грудь по-рой те-снят, что грудь по-рой те-
gut, was je das Herz be-drückt, was je das Herz be-

p *mf*

-снят, что грудь по-рой те-снят. Из душ-ных стен бе-ги ско-
-drückt, was je das Herz be-drückt. Was suchst der Mau-ernen-gen

p *mf*

что грудь по-рой те-снят. Из тес-ных стен бе-ги ско-
was je das Herz be-drückt. Was suchst der Mau-ernen-gen

рей, о, бед_ный сын зем_ли! И ди сю_да под сень вет_т.
 Raum, du tö_riht Men - schen - kind? Komm, fühl' hier un_ter'm grü_nen
 И - ди сю_да под сень вет_т.
 Komm, fühl' hier un_ter'm grü - nen
 рей, о, бед_ный сын зем_ли!
 Raum, du tö_riht Men - schen - kind?

вей, и - ди сю_да под сень вет_т. вей и шу_му их внем_т.
 Baum, komm, fühl' hier un_ter'm grü_nen Baum, wie süß die Lüf - te
 вей, и - ди сю_да под сень вет_т. вей и шу_му их внем_т.
 Baum, komm, fühl' hier un_ter'm grü_nen Baum, wie süß die Lüf - te
 вей, и - ди сю_да под сень вет_т. вей и шу_му их внем_т.
 Baum, komm, fühl' hier un_ter'm grü_nen Baum, wie süß die Lüf - te

ли, и шу_му их внем_т. ли, и шу_му их внем_т. ли. Ле_пе_чет
 sind, wie süß die Lüf - te sind, wie süß die Lüf - te sind. Wie hol - de
 ли, и шу_му их внем_т. ли, и шу_му их внем_т. ли. Ле_пе_чет
 sind, wie süß die Lüf - te sind, wie süß die Lüf - te sind. Wie hol - de
 ли, и шу_му их внем_т. ли, и шу_му их внем_т. ли. Ле_пе_чет
 sind, wie süß die Lüf - te sind, wie süß die Lüf - te sind. Wie hol - de

ве_тер, как ди_тя, в траве пест_рят цве_ты, где
 Kind - lein spielt um dich ihr O - dem wun - der - lieb, und
 ве_тер, как ди_тя, в траве пест_рят цве_ты, где
 Kind - lein spielt um dich ihr O - dem wun - der - lieb, und
 ве_тер, как ди_тя, в траве пест_рят цве_ты, где
 Kind - lein spielt um dich ihr O - dem wun - der - lieb, und

cresc. *p* *cresc.* *f f*

грусть и вся печаль тво- я, где грусть и вся печаль тво- я, и сам не
 nimmt all dei-nen Gram mit sich, und nimmt all dei-nen Gram mit sich, du weißt nicht,

чаль тво- я, где грусть и вся печаль тво- я, и сам не
 Gram mit sich, und nimmt all dei-nen Gram mit sich, du weißt nicht,

cresc. *p* *cresc.* *f f*

и сам не
 du weißt nicht,

dim. *p*

зна- ешь ты, и сам не зна- ешь ты, и сам не знаешь ты.
 wo er blieb, du weißt nicht, wo er blieb, du weißt nicht, wo er blieb.

dim. *p*

зна- ешь ты, и сам не зна- ешь ты, и сам не знаешь ты.
 wo er blieb, du weißt nicht, wo er blieb, du weißt nicht, wo er blieb.

(1837)

Ранняя весна

Frühzeitiger Frühling

Слова И. В. ГЕТЕ
 Worte von J. W. GOETHE
 Перевод А. Ефременкова

Op. 59, № 2

Allegretto non troppo

mf

Вре- мя зла- то- е, ты уж при- шло? Солн- це бла- го- е
 Ta- ge der Won- ne, kommt ihr so bald? Schenkt mir die Son- ne,

mf

Вре- мя зла- то- е, ты уж при- шло? Солн- це бла- го- е
 Ta- ge der Won- ne, kommt ihr so bald? Schenkt mir die Son- ne,

p *cresc.*

вне- бе за- жгло? Сно- ва шум- не ре- ки бе- гут,
 Hü- gel und Wald? Reich- licher flie- Ben Bäch- lei zu- mal,

p *cresc.*

вне- бе за- жгло? Сно- ва шум- не ре- ки бе- гут,
 Hü- gel und Wald? Reich- licher flie- Ben Bäch- lei zu- mal,

схо - ва шум - не - е ре - ки бе - гут. Дол зе - ле - не - ет,
 reich - li - cher flie - Ben Bächlein zu - mal. Sind es die Wie - sen,

схо - ва шум - не - е ре - ки бе - гут. Дол зе - ле -
 reich - li - cher flie - Ben Bächlein zu - mal. Sind es die

тра - вы цве - тут, схо - ва шум - не - е
 ist es das Tal? reich - li - cher flie - Ben

не - ет, тра - вы цве - тут, схо - ва шум - не - е
 Wie - sen, ist es das. Tal? reich - li - cher flie - Ben

ре - ки бе - гут. Дол зе - ле - не - ет, тра - вы цве - тут.
 Bächlein zu - mal. Sind es die Wie - sen, ist es das Tal?

ре - ки бе - гут. Дол зе - ле - не - ет, тра - вы цве - тут.
 Bächlein zu - mal. Sind es die Wie - sen, ist es das Tal?

ре - ки бе - гут.
 Bächlein zu - mal.

Дол зе - ле - не - ет, тра - вы цве - тут.
 Sind es die Wie - sen, ist es das Tal?

Дол зе - ле - не - ет, тра - вы цве - тут, тра - вы цве - тут, цве - тут.
 Sind es die Wie - sen, ist es das Tal? ist es das Tal? das Tal?

Дол зе - ле - не - ет, тра - вы цве - тут, тра - вы цве - тут, цве - тут.
 Sind es die Wie - sen, ist es das Tal? ist es das Tal? das Tal?

mf

Высь го-лу-ба-я! Даль и про-стор! Рыб-ки иг-ра-ют в во-дах о-зер.
Bläu-li-che Fri-sche! Him-mel und Höh! Gol-de-ne Fi-sche wim-meln im See.

mf

Высь го-лу-ба-я! Даль и про-стор! Рыб-ки иг-ра-ют в во-дах о-зер.
Bläu-li-che Fri-sche! Him-mel und Höh! Gol-de-ne Fi-sche wim-meln im See.

mf

p *cresc.* *sf*

Птиц пест-ро-кры-лых ро-щи пол-ны, птиц пест-ро-кры-лых ро-щи пол-ны,
Bun-tes Ge-fie-der rau-schet im Hain; himm-li-sche Lie-der schal-len dar-ein,

p *cresc.* *sf*

Птиц пест-ро-кры-лых ро-щи пол-ны, птиц пест-ро-кры-лых ро-щи пол-ны,
Bun-tes Ge-fie-der rau-schet im Hain; himm-li-sche Lie-der schal-len dar-ein,

p *cresc.* *sf*

f *p*

в них пе-ре-ли-вы пе-сен слыш-ны,
himm-li-sche Lie-der schal-len dar-ein,

f *p*

в них пе-ре-ли-вы пе-сен слыш-ны,
himm-li-sche Lie-der schal-len dar-ein,

f *p*

p

птиц пест-ро-кры-лых ро-щи пол-ны, в них пе-ре-ли-вы пе-сен слыш-ны,
bun-tes Ge-fie-der rau-schet im Hain; himm-li-sche Lie-der schal-len dar-ein,

p

пе-сен слыш-ны, в них пе-ре-ли-вы пе-сен слыш-ны,
schal-len dar-ein, himm-li-sche Lie-der schal-len dar-ein,

p

в них пе-ре-ли-вы пе-сен слыш-ны,
himm-li-sche Lie-der schal-len dar-ein,

p *cresc.*

в них пе- ре- ли- вы пе-
 himm - li - sche Lie - der schal -
pp в них пе- ре- ли- вы пе- сен слыш- ны, пе- снi слыш- ны,
 himm - li - sche Lie - der schal - len dar - ein, schal - len dar - ein
pp *cresc.*

ritard. *p* *f* *p*

- сен слыш- ны. По - ем ве- се- лым в сол-неч- ный сад ла - ком - ки
 - len dar - ein. Un - ter des Grü - nen blü - hen - der Kraft na - schen die
 слыш да - ны. *p* *f* *p*
 dar - ein. По - ем ве- се- лым в сол-неч- ный сад Kraft
p Un - ter des Grü - nen blü - hen - der *f* *fp*

pp *cresc.*

пче - лы сме-дом ле- тят, ла - ком - ки пче - лы сме-дом ле- тят! В тра-вах бо-
 Bie - nen sum - mend am Saft, na - schen die Bie - nen sum - mend am Saft! Lei - se Be -
p *pp* *cresc.*
 ла - ком - ки пче-лы сме-дом ле- тят, сме - дом ле - тят! В тра-вах бо-
 na - schen die Bie - nen sum - mend am Saft, sum - mend am Saft! Lei - se Be -
p *pp* *cresc.*
 ла - ком - ки пче - лы сме - дом ле - тят!
 na - schen die Bie - nen sum - mend am Saft!

f *dim.*

- лот - ных ве - тер шур- шит, пря - ный дре - мот - ный за - пах стру - ит, пря - ный дре -
 - we - gung bebt in der Luft, rei - zen - de Re - gung, schlä - fern - der Duft, rei - zen - de
f *dim.* *за - schlä -*
 - лот - ных ве - тер шур- шит, пря - ный дре - мот - ный за - пах стру -
 - we - gung bebt in der Luft, rei - zen - de Re - gung, schlä - fern - der
f *dim.*

в них шур -
 in der

-мол-ный за-пах стру-ит, сон-но стру-
 Re-gung, schlä-fern-der Duft, schlä-fern-der
 -пах стру-ит, сон-но стру-
 -fern-der Duft, schlä-fern-der
 -ит, за-пах стру-ит, сон-но стру-
 Duft, schlä-fern-der Duft, schlä-fern-der
 -шит пра-ный дре-мол-ный за-пах стру-ит.
 Luft, rei-zen-de Re-gung, schlä-fern-der Duft.

-ит, Страст-но по-ро-ю ве-тер вздох-
 Duft. Mäch-ti-ger rüh-ret bald sich ein нет,
 cresc. Hauch,
 -ит. Страст-но по-ро-ю ве-тер вздох-
 Duft. Mäch-ti-ger rüh-ret bald sich ein нет,
 cresc. Hauch,
 -ит. Страст-но по-ро-ю ве-тер вздох-
 Duft. Mäch-ti-ger rüh-ret bald sich ein нет,
 cresc. Hauch,

-нет, но под лист-во-ю тот-час за-
 Hauch, doch er ver-lie-ret gleich sich im
 ве-тер вздох-нет, но под лист-во-ю тот-час за-
 bald sich ein Hauch, doch er ver-lie-ret gleich sich im
 страст-но по-ро-ю ве-тер вздох-нет, но под лист-во-ю тот-час за-
 mäch-ti-ger rüh-ret bald sich ein Hauch, doch er ver-lie-ret gleich sich im
 f cresc.

-мрет, но под лист-во-ю тот-час за-
 Strauch, doch er ver-lie-ret gleich sich im
 -мрет, страст-но по-ро-ю ве-тер вздох-нет, но под лист-
 Strauch, mäch-ti-ger rüh-ret bald sich ein Hauch, doch er ver-
 -мрет, страст-но по-ро-ю ве-тер вздох-нет, но под лист-
 Strauch, mäch-ti-ger rüh-ret bald sich ein Hauch, doch er ver-
 cresc. p

[*f*] *dim.* *cresc.* 3

мрет, но под лист- во-ю тот-час за- мрет, тот-час за- мрет, тот-час за- мрет.
 Strauch, doch er ver- lie-ret gleich sich im Strauch, gleich sich im Strauch, gleich sich im Strauch.
 - во - ю тот - час за - мрет.
 - lie - ret gleich sich im Strauch.
pp

f

Жаж-дет он у - зы серд - цу спле - сти. Дай - теж мне, му - зы,
 A - ber zum Bu - sen kehrt er zu - rück. Hel - fet, ihr Mu - sen,
 Жаж-дет он у - зы серд - цу спле - сти. Дай - теж мне, му - зы,
 A - ber zum Bu - sen kehrt er zu - rück. Hel - fet, ihr Mu - sen,
f

f *p* *cresc.*

сча-стье сне - сти! Снит - ся мне веш - ний сла-дост-ный сон. Снит - ся мне
 tra - gen das Glück! Sa - get, seit ge - stern wie mir ge - schah? Sa - get, seit
f *p* *cresc.*
 сча-стье сне - сти! Снит - ся мне веш - ний сла-дост-ный сон. Снит - ся мне
 tra - gen das Glück! Sa - get, seit ge - stern wie mir ge - schah? Sa - get, seit
f *p* *cresc.*

f

веш-ний сла-дост-ный сон. Вновь я, о сест - ры,
 ge - stern wie mir ge - schah? Lieb - li - che Schwe - stern,
 веш-ний сла-дост-ный сон. Вновь я, о сест - ры,
 ge - stern wie mir ge - schah? Lieb - li - che Schwe - stern,
f

p ми - лой пле - нен! Счит - ся мне веш - ний
Lieb - chen ist da! Sa - get, seit ge - stern

p - ры, ми - лой пле - нен!
- stern, Lieb - chen ist da!

Счит - ся мне веш - ний
 Sa - get, seit ge - stern

сла - дост - ный сон. Вновь я, о сест - ры, ми - лой пле - нен!
wie mir ge - schah? Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - chen ist da!

p сла - дост - ный сон. Вновь я, о сест - ры, ми - лой пле - нен!
wie mir ge - schah? Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - chen ist da!

сла - дост - ный сон.
wie mir ge - schah?

pp Счит - ся мне веш - ний сла - дост - ный сон, сла - дост - ный веш - ний счит - ся сон.
Sa - get, seit ge - stern wie mir ge - schah, wie mir ge - schah, wie mir ge - schah?

sf dolce Вновь я, о сест - ры, ми - лой пле - нен!
Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - chen ist da!

pp Счит - ся мне веш - ний сла - дост - ный сон, сла - дост - ный сон.
Sa - get, seit ge - stern wie mir ge - schah? wie mir ge - schah?

sf dolce Вновь я, о сест - ры, ми - лой пле - нен!
Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - chen ist da!

pp Вновь я, о сест - ры, вновь я, о сест - ры, ми - лой пле - нен, пле - нен!
Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - li - che Schwe - stern, Lieb - chen ist da, ist da!

pp Вновь я, о сест - ры,
Lieb - li - che Schwe - stern,

Прощание с лесом

Abschied vom Wald

Слова И. ЭЙХЕНДОРФА

Worte von J. EICHENDORFF

Перевод Л. ДЫМОВОЙ

Op. 59, № 3

Andante non lento

p *f*

О лес, ду-бов мол-ча-нье, о ли-стве и-зум-руд! При-ют мо-их пе-
 O Tä-ler weit, o Hö-hen, o schö-ner grü-ner Wald, du mei-ner Lust und

p *f*

О лес, ду-бов мол-ча-нье, о ли-стве и-зум-руд! При-ют мо-их пе-
 O Tä-ler weit, o Hö-hen, o schö-ner grü-ner Wald, du mei-ner Lust und

p *cresc.*

-ча-лей, лю-би-мый мой при-ют! Пусть мир не-у-го-мон-ный
 We-ken an-dächt'ger Auf-ent-halt! Da drau-ßen, stets be-tro-gen,

p *cresc.*

Пусть мир не-у-го-мон-ный
 Da drau-ßen, stets be-tro-gen,

p *cresc.*

-ча-лей, лю-би-мый мой при-ют!
 We-ken an-dächt'ger Auf-ent-halt!

cresc.

Пусть мир не-у-го-мон-ный
 Da drau-ßen, stets be-tro-gen,

f *pp*

мчит-ся впе-ред, зве-ня, а ты ша-тер зе-ле-ный рас-кинь во-круг ме-
 saust die ge-schäft'-ge Welt;schlag noch ein-mal die Bo-gen um mich, du grü-nes

f *pp*

мчит-ся впе-ред, зве-ня, а ты ша-тер зе-ле-ный рас-кинь во-круг ме-
 saust die ge-schäft'-ge Welt;schlag noch ein-mal die Bo-gen um mich, du grü-nes

f *pp*

мчит-ся впе-ред, зве-ня, а ты ша-тер зе-ле-ный рас-кинь во-круг ме-
 saust die ge-schäft'-ge Welt;schlag noch ein-mal die Bo-gen um mich, du grü-nes

мчит-ся впе-ред, зве-ня, а ты ша-тер зе-ле-ный рас-кинь во-круг ме-
 saust die ge-schäft'-ge Welt;schlag noch ein-mal die Bo-gen um mich, du grü-nes

© Издательство „Музыка“, 1984 г. Перевод

- ня, а ты ша-тер зе- ле- ный рас- ки-нь во- круг ме- ня!
 Zelt, schlag noch ein-mal die Bo- gen um mich, du grü- nes Zelt!

- ня, а ты ша-тер зе- ле- ный рас- ки-нь во- круг ме- ня!
 Zelt, schlag noch ein-mal die Bo- gen um mich, du grü- nes Zelt!

а ты ша-тер зе- ле- ный рас- ки-нь во- круг ме- ня!
 schlag noch ein-mal die Bo- gen um mich, du grü- nes Zelt!

ты ша-тер зе- ле- ный рас- ки-нь во- круг ме- ня!
 noch ein-mal die - Bo - gen um mich, du grü- nes Zelt!

О лес, дубов молчанье,
о листьев изумруд!
Приют моих печалей,
любимый мой приют!

Пусть мир неугомонный
мчится вперед, звеня, —
а ты шатер зеленый
раскинь вокруг меня!

Тебе, мой лес, известны
высокие слова
о правде и о чести —
всё, чем душа жива.

Их смысл необычайный
ныне понятен мне:
ты открывал мне тайны
в зеленой тишине.

Мой лес, моя отчизна,
прощаюсь я с тобой!
В большом театре жизни
Я буду всем чужой.

Но шелест твой спокойный
помнит душа моя.
И я пройду достойно
дорогу бытия.

O Täler weit, o Höhen,
O schöner grüner Wald,
Du meiner Lust und Wehen
Andächt'ger Aufenthalt!

Da draußen, stets betrogen,
Saust die geschäft'ge Welt,
Schlag noch einmal die Bogen
Um mich, du grünes Zelt!

Im Walde steht geschrieben
Ein stilles ernstes Wort
Vom rechten Tun und Lieben,
Und was des Menschen Hört.

Ich habe treu gelesen die Worte,
Schlicht und wahr,
Und durch mein ganzes Wesen
Ward's unaussprechlich klar.

Bald werd ich dich verlassen,
Fremd in die Fremde geh'n,
Auf buntbewegten Gassen
Des Lebens Schauspiel seh'n.

Und mitten in dem Leben
Wird deines Ernsts Gewalt
Mich Einsamen erheben,
So wird mein Herz nicht alt.

Соловей

Die Nachtigall

Слова И. В. ГЕТЕ
Worte von J. W. GOETHE

Op. 59, №4

Andante

S. *p* Пел мно - го пе - сен со - ло - вей, в кра - ях чу - жих пор - ха - я;
Die Nach - ti - gall, sie war ent - fernt, der Früh - ling lockt sie wie - der;

A. *p*

cresc. *f* *p*
но ве - рен он од - ной сво - ей лю - би - мой пе - сне ма - я, пе - сне
was neu - es hat sie nicht ge - lernt, singt al - te lie - be Lie - der, *p* lie - be

лю - би - мой пе - сне
singt al - te lie - be

S.

ма - я. Пел мно - го пе - сен со - ло - вей, но ве - рен
Lie - der. Die Nach - ti - gall, sie war ent - fernt, was neu - es

A. *p*

ма - я. *p*

T. *p*

Пел мно - го пе - сен со - ло - вей, в кра - ях чу - жих пор - ха - я;
Die Nach - ti - gall, sie war ent - fernt, der Früh - ling lockt sie wie - der;

B. *p*

cresc. *f*
он од - ной сво - ей, он сво - ей лю - би - мой пе - сне ма - я.
hat sie nicht ge - lernt, nicht ge - lernt, singt al - te lie - be Lie - der.

p *cresc.* *f*
но ве - рен он од - ной сво - ей лю - би - мой пе - сне ма - я,
was neu - es hat sie nicht ge - lernt, singt al - te lie - be Lie - der,

cresc. *f*
но ве - рен он од - ной сво - ей лю - би - мой пе - сне ма - я,
was neu - es hat sie nicht ge - lernt, singt al - te lie - be Lie - der,

p

лю -
singt

pp

Пел мно - го пе - сен со - ло - вей, в кра -
 Die Nach - ti - gall, sie war ent - fernt, der

p

лю - би - мой пе - сне.
 singt lie - be Lie - der

p

лю - би - мой пе - сне. Пел мно - го пе - сен со - ло - вей, в кра -
 lie - be Lie - der. Die Nach - ti - gall, sie war ent - fernt, der

pp

би - мой пе - сне ма - я.
 al - te lie - be Lie - der.

cresc.

- ях чу - жих пор - ха - я, но ве - рен он од - ной сво - ей лю -
 Früh - ling lockt sie wie - der, was neu - es hat sie nicht ge - lernt, singt

cresc.

- ях чу - жих пор - ха - я, но ве - рен он од - ной сво - ей лю -
 Früh - ling lockt sie wie - der, was neu - es hat sie nicht ge - lernt, singt

cresc.

p

cresc.

- би - мой пе - сне ма - я, лю - би - мой пе - сне ма - я, лю - би - мой пе - сне
 al - te lie - be Lie - der, singt al - te lie - be Lie - der, singt al - te lie - be

cresc.

лю - би - мой пе - сне ма - я, пе - сне, пе - сне
 singt al - te lie - be Lie - der, al - te lie - be

cresc.

- би - мой пе - сне ма - я, лю - би - мой пе - сне ма - я, лю -
 al - te lie - be Lie - der, singt al - te lie - be Lie - der, singt

cresc.

f

пе - сне
 lie - be

p

ма - я, пе - сне ма - я; пе - сне ма - я.
 Lie - der, lie - be Lie - der, Lie - der, Lie - der.

p

ма - я, лю - би - мой пе - сне, пе - сне ма - я.
 Lie - der, singt al - te lie - be, lie - be Lie - der, Lie - der.

pp

- би - мой, лю - би - мой пе - сне ма - я.
 lie - be, singt al - te lie - be Lie - der.

pp

ма - я, пе - сне ма - я.
 Lie - der, lie - be Lie - der, Lie - der.

sf

p

11931 (1843)

Грёзы

Ruhetal

Слова Л. УЛАНДА
Worte von L. UHLAND
Перевод А. Ефременкова

Ор. 59, № 5

Adagio

S. *p* В час, ког - да в лу - чах зла - тых гру - ды туч вда - ли ды - *cresc.*
Wenn im letz - ten A - bend strahl gold - ne Wol - ken - ber - ge

A. *p* В час, ког - да в лу - чах зла - тых гру - ды туч вда - ли ды - *cresc.*
Wenn im letz - ten A - bend strahl gold - ne Wol - ken - ber - ge

T. *p* В час, ког - да в лу - чах зла - тых гру - ды туч вда - ли ды - *cresc.*
Wenn im letz - ten A - bend strahl gold - ne Wol - ken - ber - ge

B. *p* В час, ког - да в лу - чах зла - тых гру - ды туч вда - ли ды - *cresc.*
Wenn im letz - ten A - bend strahl gold - ne Wol - ken - ber - ge

f - мят - ся, гру - ды туч вда - ли ды - *dim.* мят - ся и как Аль - пы гро - моз -
stei - gen, gold - ne Wol - ken - ber - ge stei - gen und wie Al - pen sich er -

f - мят - ся, гру - ды туч вда - ли ды - *dim.* мят - ся и как Аль - пы гро - моз -
stei - gen, gold - ne Wol - ken - ber - ge stei - gen und wie Al - pen sich er -

p - дят - ся, *pp* я, на них взн - *sf* я, на них взн -
- zei - gen, frag' ich oft mit frag' ich oft mit

p - дят - ся, *pp* я, на них взн - *sf* я, на них взн -
- zei - gen, frag' ich oft mit frag' ich oft mit

p - дят - ся, *pp* я, на них взн - *sf* я, на них взн -
- zei - gen, frag' ich oft mit frag' ich oft mit

p - ра - я, *cresc.* в них и - шу, взды - ха - я,
Trä - nen: liegt wohl zwi - schen je - nen

p - ра - я, *cresc.* в них и - шу, взды - ха - я,
Trä - nen: liegt wohl zwi - schen je - nen

p - ра - я, *cresc.* в них и - шу, взды - ха - я,
Trä - nen: liegt wohl zwi - schen je - nen

pp
мир же - лан - ный грез мо - их;
mein er - schn - tes Ru - he - tal?

pp
мир же - лан - ный грез мо - их;
mein er - schn - tes Ru - he - tal?

cresc.
я, на них взн -
frag' ich oft mit

pp
мир же - лан - ный грез мо - их;
mein er - schn - tes Ru - he - tal?

cresc. sf
я, на них взн - ра - я, в них и - шу, взды - ха - я, мир же -
frag' ich oft mit Trä - nen: liegt wohl zwi - jen je - nen mein er -

cresc. sf
- ра - я, с гру - стью в них и - шу, взды - ха - я, мир же -
Trä - nen: liegt wohl zwi - jen, zwi - schen je - nen mein er -

pp
в них и - шу, взды - ха - я, мир же -
liegt wohl zwi - jen je - nen mein er -

p
- лан - ный грез мо - их; в них и - шу мир же -
- schn - tes Ru - he - tal? liegt wohl dort mein er -

cresc.
- лан - ный грез мо - их; мир же - лан - ный грез мо - их; мир же -
- schn - tes Ru - he - tal? mein er - sehn - tes Ru - he - tal? mein er -

cresc.
- лан - ный грез мо - их. мир же - лан - ный грез мо - их.
- schn - tes Ru - he - tal? mein er - sehn - tes Ru - he - tal? mein er -

sf pp
- лан - ный грез мо - их, мир же - лан - ный грез мо - их.
- sehn - tes Ru - he - tal? mein er - sehn - tes Ru - he - tal?

sf pp
- лан - ный грез мо - их, мир же - лан - ный грез мо - их.
- sehn - tes Ru - he - tal? mein er - sehn - tes Ru - he - tal?

f Даль гор в си янь - е, вот рог тру - бит, *ff* от кон - ско - го
Fern hallt es vom Schlos - se, das Wald - horn ruft, es wie - hern die

f -бит, *ff* вот рог тру - бит, *ff* от кон - ско - го
ruft, das Wald - horn ruft, es wie - hern die

f *ff*

ржа - нья, от кон - ско - го ржа - нья, лес зве - нит, лес зве -
Ros - se, es wie - herndie Ros - se in die Luft, in die

ржа - нья, от кон - ско - го ржа - нья, лес зве - нит, лес зве -
Ros - se, es wie - herndie Ros - se in die Luft, in die

ff от кон - ско - го ржа - нья, лес зве - нит, лес зве -
es wie - herndie Ros - se in die Luft, in die

-нит, *f* от кон - ско - го ржа - нья
Luft, es wie - hern die Ros - se

от кон - ско - го ржа - нья лес зве - нит, лес зве -
es wie - hern die Ros - se in die Luft, in die

-нит, *f* от кон - ско - го ржа - нья
Luft, es wie - hern die Ros - se

лес зве - нит, лес зве - нит, лес зве - нит, лес зве -
in die Luft, in die Luft, in die Luft, in die

-нит, *ff* лес зве - нит, лес зве - нит, лес зве -
Luft, in die Luft, in die

лес зве - нит, лес зве - нит, лес зве - нит, лес зве -
in die Luft, in die Luft, in die

лес зве - нит, лес зве - нит, лес зве - нит, лес зве -
in die Luft, in die Luft, in die

[illegible]

-жит-ся по-лей про-стор, мелькнут ве-ре-ни-цы и сел и о-зер,
 Se-en, bald Wol-ken-zug tief schimmernd zu se-hen in schwin-delndem Flug,

и
 in

-жит-ся по-лей про-стор, мелькнут ве-ре-ни-цы и сел и о-зер,
 Se-en, bald Wol-ken-zug tief schimmernd zu se-hen in schwin-delndem Flug,

мелькнул ве-ре-ни-цы и сел ни о-зер.
tiefschimmernd zu se-hen in schwin-deln-dem Flug.

сел ни о-зер.
schwin-deln-dem Flug.

ни-цы и сел ни о-зер.
se-hen in schwin-deln-dem Flug.

Musical score for "Die Wacht am Rhein" (March, Op. 96, No. 1) by Franz Joseph Haydn. The score is in 2/4 time, G major (one sharp), and consists of 32 measures. It features four staves: two for the vocal parts (Soprano and Alto) and two for the piano accompaniment (Right and Left Hand). The vocal parts enter in measure 17 with the lyrics "Вот вновь ночь на-я на-ступит по-ра, / Bald Dunkel wie-der hüllt Rei-ter und Ros-". The piano accompaniment provides a rhythmic and harmonic foundation throughout the piece.

-ра, пу-сти ж, до-ро-га - я, пу-сти ж, пу-сти: мне по-ра, мне по-
 Roß, o Lieb, o Lie-be, so lass' mich los, lass' mich los, lass' mich

-ра, пу-сти ж, до-ро-га - я, пу-сти ж, пу-сти: мне по-ра, мне по-
 Roß, o Lieb, o Lie-be, so lass' mich los, lass' mich los, lass' mich

пу-сти ж, до-ро-га - я, по-ра, по-
 o Lieb, o Lie-be, so lass' mich

-ра, пу-сти ж, до-ро-га - я, по-ра, по-
 los, o Lieb, o Lie-be, so lass' mich los,

-ра, пу-сти ж, до-ро-га - я, по-ра, по-
 los, o Lieb, o Lie-be, so lass' mich

-ра, пу-сти ж, до-ро-га - я, по-ра, по-
 los, o Lieb, o Lie-be, so lass' mich

-ра, мне по-ра, мне по-ра, мне по-ра, мне по-
 los, lass' mich los, lass' mich los, lass' mich los!

мне по-ра, мне по-ра, мне по-ра, мне по-
 lass' mich los, lass' mich los, lass' mich los!

-ра, мне по-ра, мне по-ра, мне по-ра, мне по-
 los, lass' mich los, lass' mich los, lass' mich los!

И всё даль-ше, всё даль-ше нас ро-го-вет,
 Immer wei-ter und wei-ter die Klän-ge ziehn,

И всё даль-ше, всё даль-ше нас ро-го-вет, даль-ше, всё
 Immer wei-ter und wei-ter die Klän-ge ziehn, wei-ter und

И всё даль-ше, всё даль-ше нас ро-го-вет, даль-ше, всё
 Immer wei-ter und wei-ter die Klän-ge ziehn, wei-ter und

даль - ше нас по - вет, чрез де - ри и ча - щи, впе - ред, всё впе -
wei - ter die Klän - ge zieh'n, durch Wäl - der und Hei - den, wo - hin, ach, wo -

даль - ше нас по - вет, чрез де - ри и ча - щи, впе - ред, всё впе -
wei - ter die Klän - ge zieh'n, durch Wäl - der und Hei - den, wo - hin, ach, wo -

ritard.

-ред!
-hin,

-ред!
-hin,

Впе -
wo -

ред,
hin,

все
ach,

впе -
wo -

ред!
hin?

через деб - ри и
durch Wäl - der und

ча - сти, впе - ред,
Hei - den wo - hin.

все впе - ред!
ach, wo - hin?

а tempo

ча - щи, впе - ред, всё впе - ред! Лес - ну ю про - хла - ду
 Hei - den, wo - hin. ach, wo - hin? Er - quick - li - che Fri - sche,

Лес - ну ю про - хла - ду
 Er - quick - li - che Fri - sche,

Музыкальный фрагмент из оперы «Die Büsche, die schlagen frei» (The Bushes that strike free) композитора Франца Шуберта. Фрагмент представляет собой музыкальную партитуру для сопрано и фортепиано. В нем присутствуют русские и немецкие тексты. Музыка написана в тональности E-бемоль мажор (E-flat major) и 4/4 такта. В начале фрагмента есть три такта, в которых сопрано поет «пьет с жад - но - стью» (süß - schau - ri - ge), а фортепиано играет аккомпанемент. Затем следует куплет, в котором сопрано поет «грудь! Lust!», а фортепиано играет аккомпанемент. В конце фрагмента есть еще три такта, в которых сопрано поет «О, серд - па у - сла - да,» (Hoch flat - tern die Bü - sche,). В конце фрагмента есть еще три такта, в которых сопрано поет «воль - ный наш» (frei schlägt die).

Музыкальный фрагмент из оперы «Die Büsche, die schlagen frei» композитора Франца Шуберта. Фрагмент представляет собой музыкальную партитуру для сопрано и фортепиано. В нем присутствуют русские и немецкие тексты. Музыка написана в тональности E-бемоль мажор (E-flat major) и 4/4 такта. В начале фрагмента есть три такта, в которых сопрано поет «пьет с жад - но - стью» (süß - schau - ri - ge), а фортепиано играет аккомпанемент. Затем следует куплет, в котором сопрано поет «грудь! Lust!», а фортепиано играет аккомпанемент. В конце фрагмента есть еще три такта, в которых сопрано поет «О, серд - па у - сла - да,» (Hoch flat - tern die Bü - sche,). В конце фрагмента есть еще три такта, в которых сопрано поет «воль - ный наш» (frei schlägt die).

путь! Лес - ну ю про - ха - ду пьет с жад - но - стью груди! *Lust!*
Brust. Er quick li - che Fri - sche, süß - schau - ri - ge

путь! Лес - ну ю про - ха - ду пьет с жад - но - стью груди! *Lust!*
Brust. Er quick li - che Fri - sche, süß - schau - ri - ge

ff О, серд - ца у - сла - да, воль - ный наш путь! Лес - *p*
Hoch flat - tern die Bü - sche, frei schlägt die Brust. Er -

ff О, серд - ца у - сла - да, воль - ный наш путь! Лес - *p*
Hoch flat - tern die Bü - sche, frei schlägt die Brust. Er -

ff О, серд - ца у - сла - да, воль - ный наш путь! Лес - *p*
Hoch flat - tern die Bü - sche, frei schlägt die Brust. Er -

ritard. ну ю про - хла - ду пьет с жад - но - стью груди! Лес - *f*
quick li - che Fri - sche süß - schau - ri - ge Lust! Er -

ну ю про - хла - ду, sche!
quick li - che Fri -

ну ю про - хла - ду, про хла - ду пьет груди! Лес - *f*
quick li che Fri sche, süß schau - ri - ge Lust! Er -

ну ю про - хла - ду, sche!
quick li - che Fri -

a tempo ну ю про - хла - ду пьет с жад - но - стью груди! *Lust!*
quick li - che Fri - sche süß - schau - ri - ge

ну ю про - хла - ду пьет с жад - но - стью груди! *Lust!*
quick li - che Fri - sche süß - schau - ri - ge

ff *3*
О, серд-ца ус-ла-да, воль-ный наш путь.
hoch flattern die Bü-sche, frei schlägt die Brust.
pp
Всё даль-ше, всё даль-ше нас ро-зо-
Und weiter und wei-ter die Klän-ge
pp
О, серд-ца ус-ла-да, воль-ный наш путь.
hoch flattern die Bü-sche, freis schlägt die Brust.
fp

p dim.
Всё даль-ше, всё даль-ше нас ро-зо-
Und wei-ter und wei-ter die Klän-ge
dim.
-вет, даль-ше, всё даль-ше нас ро-зо-вет, даль-ше, всё даль-
zieh'n, wei-ter und wei-ter die Klän-ge zieh'n, wei-ter und wei-
pp dim.
даль-wei-

И всё даль-ше, всё даль-ше нас ро-зо-вет, даль-ше, всё даль-ше нас ро-зо-
Im-mer wei-ter und wei-ter die Klän-ge zieh'n, wei-ter und wei-ter die Klän-ge
cresc.
-вет, *f* всё даль-ше, всё
zieh'n *und* *wei-ter und*
cresc. *f*
-ше нас ро-зо-вет, *f* нас ро-зо-
-ter die Klän-ge zieh'n, die Klän-ge
cresc. *f*
-ше нас ро-зо-вет, *f* нас ро-зо-
-ter die Klän-ge zieh'n, die Klän-ge
cresc. *f*
-вет, *f* нас ро-зо-вет,
zieh'n, die Klän-ge zieh'n

f *ff* *3*
даль-ше, о, серд-ца у-сла-да, воль-ный наш путь.
wei-ter, hoch flattern die Bü-sche, frei schlägt die Brust!
f
-вет, *ff* *3*
zieh'n, о, серд-ца у-сла-да, воль-ный наш путь.
f *hoch flattern die Bü-sche, frei schlägt die Brust!*
ff *3*

ИЗ ЦИКЛА „ШЕСТЬ ХОРОВ“

AUS DEM ZYKLUS „SECHS CHÖRE“

51

Новогодняя песня

Neujahrslied

Слова И. П. ГЕБЕЛЯ

Worte von J. P. NEBEL

Перевод Л. Дымовой

Op. 88, № 1

Assai sostenuto

p *f*

Не - раз - рыв - но свет и тьма свя - за - ны друг с дру - гом. Счасть - е, сле - зы
Mit der Freu - de zieht der Schmerz trau - lich durh die Zei - ten, schwe - re Stür - me,

p *f*

Не - раз - рыв - но свет и тьма свя - за - ны друг с дру - гом. Счасть - е, сле - зы
Mit der Freu - de zieht der Schmerz trau - lich durh die Zei - ten, schwe - re Stür - me,

Счасть - е,
schwe - re

p *cresc.*

всю - ду ря - дом, пос - ле го - ря бу - дет ра - дость, солн - це сме - нит вью - гу,
mil - de We - ste, ban - ge Sor - gen, fro - he Fe - ste wan - deln sich zur Sei - ten,
cresc.

p *cresc.*

всю - ду ря - дом, пос - ле го - ря бу - дет ра - дость, солн - це сме - нит вью - гу,
mil - de We - ste, ban - ge Sor - gen, fro - he Fe - ste wan - deln sich zur Sei - ten,
cresc.

сле - зы, всю - ду ря - дом, пос - ле го - ря бу - дет ра - дость,
Stür - me, mil - de We - ste, ban - ge Sor - gen, fro - he Fe - ste

dim. *p* 1. 2. 3. 4. *pp*

солн - це сме - нит вью гу. Пусть же тот, кто в ду - шук нам смот - рит
wan - deln sich zur Sei - ten. Ge - be denn, der ü - ber uns wägt mit
dim. *p* *pp*

dim. *p* *pp*

солн - це сме - нит вью гу. Пусть же тот, кто в ду - шук нам смот - рит
wan - deln sich zur Sei - ten. Ge - be denn, der ü - ber uns wägt mit
dim. *p* *pp*

сне - бо - сво - да, даст нам му - жест - во в стра - дань - ях, и по - кой, и у - по -
 rech - ter Waa - ge, je - dem Sinn für sei - ne Freu - den, je - dem Mut für sei - ne

- вань - е в день рождень - я го - да, в день рождень - я го - да.
 Lei - den, in die neu - en Ta - ge, in die neu - en Ta - ge.
 - вань - е в день рождень - я го - да, в день рождень - я го - да.
 Lei - den, in die neu - en Ta - ge, in die neu - en Ta - ge.

(1844)

Неразрывно свет и тьма
 связаны друг с другом.
 Счастье, слезы всюду рядом,
 после горя будет радость,
 солнце сменит вьюгу.

Где вчера царила грусть,
 слышен смех счастливый.
 Тот, кто беден, тот, кто властен,
 знает горе, знает счастье —
 небо справедливо!

Неужели в новый год
 будет всё, как прежде?
 Верю, солнце улыбнется,
 и вернется к нам, вернется
 светлая надежда.

Пусть же тот, кто в душу к нам
 смотрит с небосвода,
 даст нам мужество в страданиях,
 и покой, и упование
 в день рожденья года!

Mit der Freude zieht der Schmerz
 Traulich durch die Zeiten,
 Schwere Stürme, milde Weste,
 Bange Sorgen, frohe Feste
 Wandeln sich zur Seiten.

Und wo manche Träne fällt,
 Blüht auch manche Rose,
 Schon gemischt, noch eh' wir's bitten,
 Ist für Thronen und für Hütten
 Schmerz und Lust im Lose.

Wars nicht so im alten Jahr?
 Wird's im neuen enden?
 Sonnen wallen auf und nieder,
 Wolken geh'n und kömmen wieder,
 Und kein Wunsch wird's wenden.

Gebe denn, der über uns
 Wägt mit rechter Waage,
 Jedem Sinn für seine Freuden,
 Jedem Mut für seine Leiden,
 In die neuen Tage.

Счастливы

Der Glückliche

53

Слова Й. ЭЙХЕНДОРФА
Worte von J. EICHENDORFF

Op. 88, № 2

Перевод Л. Дымовой

Allegro

p

В си-ни-е вёс-ны, в снеж-ны-е зи-мы все мо-и мыс-ли лишь о лю-
Ich hab' ein Lieb-chen recht lieb von Her-zen, hell fri-sche Au-gen hat's wie zwei

p

В си-ни-е вёс-ны, в снеж-ны-е зи-мы все мо-и мыс-ли лишь о лю-
Ich hab' ein Lieb-chen recht lieb von Her-zen, hell fri-sche Au-gen hat's wie zwei

cresc.

би-мой. Где ос-та- но-вит ми-ла-я взгляд-птицы ще- бе-чут, тра-вы шу- мят.
Ker-zen, und wo sie spie-lend strei-fen das Feld, ach, wie so lu-stig glän-zet die Welt,

cresc.

би-мой. Где ос-та- но-вит ми-ла-я взгляд-птицы ще- бе-чут, тра-вы шу- мят.
Ker-zen, und wo sie spie-lend strei-fen das Feld, ach, wie so lu-stig glän-zet die Welt,

p

Где ос-та- но-вит ми-ла-я взгляд-птицы ще- бе-чут, тра-вы шу-
und wo sie spie-lend strei-fen das Feld, ach, wie so lu-stig glän-zet die Welt,

p

би-чут, тра-вы шу- мят. Пти-цы ще- бе-чут, тра-вы шу-
lu-stig glän-zet die Welt, ach, wie so lu-stig glän-zet die Welt,

rit.

ми-чут, тра-вы шу- мят! Гор-на-я Welt! Wie in der
lu-stig glän-zet die Welt!

pp a tempo

ми-чут, тра-вы шу- мят! Гор-на-я Welt! Wie in der
lu-stig glän-zet die Welt!

f

птицы ще- бе-чут, тра-вы шу- мят!
ach, wie so lu-stig glän-zet die Welt!

реч - ка льет - ся, ис - крит - ся, так мо - е серд - це к ми - лой стре - мит - ся. Льет - ся над
 Wald - nacht zwi - schen den Schlüf - ten plötz - lich die Tä - ler son - nig sich klüf - ten, fun - keln die

cresc.

реч - ка льет - ся, ис - крит - ся, так мо - е серд - це к ми - лой стре - мит - ся. Льет - ся над
 Wald - nacht zwi - schen den Schlüf - ten plötz - lich die Tä - ler son - nig sich klüf - ten, fun - keln die

cresc.

ле - сом трель со - ловья, так же ду - ша ли - ку - ет мо - я! Хоть бес - ко -
 Strö - me, rauscht him - mel - wärts blü - hen - de Wild - nis - so ist mein Herz! Wie vom Ge -

f

ле - сом трель со - ловья, так же ду - ша ли - ку - ет мо - я! Хоть бес - ко -
 Strö - me, rauscht him - mel - wärts blü - hen - de Wild - nis - so ist mein Herz! Wie vom Ge -

f

неч - но и веч - но мо - ре, и веч - но мо - ре, с ним мо - е
 - bir - ge ins Meer zu schau - en, ins Meer zu schau - en, wie wenn der

cresc.

неч - но и веч - но мо - ре, и веч - но мо - ре, с ним мо - е
 - bir - ge ins Meer zu schau - en, ins Meer zu schau - en, wie wenn der

cresc.

Хоть бес - ко - неч - но и веч - но мо - ре,
 Wie vom Ge - bir - ge ins Meer zu schau - en,

счастье мо - жет по - спор - ить. Хоть не объ - ят - на, гро - мад - на зем - ля, да, на - ша зем -
 See - falk, hän - gend im Blau - en, zu - ruft der däm - mern - den Erd? wo sie blieb, der Erd? wo sie

cresc.

счастье мо - жет по - спор - ить. Хоть не объ - ят - на, гро - мад - на зем - ля, да, на - ша зем -
 See - falk, hän - gend im Blau - en, zu - ruft der däm - mern - den Erd? wo sie blieb, der Erd? wo sie

cresc.

f sf p cresc.

ля-ни чуть не мень-ше лю-бовь мо- я, ни-чуть не мень-ше лю-бовь мо-
 blieb? So un-er- meß-lich ist rech-te Lieb', so un-er- meß-lich ist rech-te

f sf p cresc.

ля-ни чуть не мень-ше лю-бовь мо- я, ни-чуть не мень-ше лю-бовь мо-
 blieb? So un-er- meß-lich ist rech-te Lieb', so un-er- meß-lich ist rech-te

f sf p cresc. f

-я, ни-чуть не мень-ше лю-бовь мо- я, ни-чуть не мень-ше лю-бовь мо-я, ни-
 Lieb', so un-er- meß-lich ist rech-te Lieb', so un-er- meß-lich ist rech-te Lieb', so

f sf p cresc. f

-я, ни-чуть не мень-ше лю-бовь мо- я, ни-чуть не мень-ше лю-бовь мо-я, ни-
 Lieb', so un-er- meß-lich ist rech-te Lieb', so un-er- meß-lich ist rech-te Lieb', so

f

-чуть не мень-ше лю-бовь мо- я, ни-чуть не мень-ше лю-бовь мо- я, ни-
 un-er- meß-lich ist rech-te Lieb', so un-er- meß-lich ist rech-te Lieb',

f

лю- бовь, лю- бовь мо- я, ни-
 ist rech-te, rech-te Lieb',

f

ни- чуть не мень-ше лю- бовь мо- я, ни-
 so un-er- meß-lich ist rech-te Lieb', so

f

ни- чуть не мень-ше, ни- чуть не мень-ше лю- бовь мо- я!
 so un-er- meß-lich, so un-er- meß-lich die rech-te Lieb'!

f

-чуть не мень-ше, ни- чуть не мень-ше лю- бовь мо- я!
 un-er- meß-lich, so un-er- meß-lich die rech-te Lieb'!

Пастушья песня

Hirtenlied

Слова Л. УЛАНДА
Worte von L. UHLAND
Перевод А. Ефременкова

Ор. 88, № 3

Andante

1. 0 *p* хо-лод, зим-ний хо-лод, как мерт-вый миртвой мал! За-гнал ты всех нас в до-
1. 0 *p* Win-ter, schlim-mer Win-ter, wie ist die Welt so klein! Du drängst uns all' in die

1. 0 *p* хо-лод, зим-ний хо-лод, как мерт-вый миртвой мал! За-гнал ты всех нас в до-
1. 0 *p* Win-ter, schlim-mer Win-ter, wie ist die Welt so klein!

как мерт-вый миртвой мал!
wie ist die Welt so klein!

ли-ны, за-гнал ты всех нас в до-ли-ны, в сте-ны тес-ных хи-жин за-гнал,
Tä-ler, du drängst uns all' in die Tä-ler, in die en-gen Hüt-ten hin-ein,

за-гнал ты всех нас в до-ли-ны, в сте-ны тес-ных хи-жин за-гнал,
Du drängst uns all' in die en-gen Hüt-ten hin-ein,

за-гнал ты всех нас в до-ли-ны, в сте-ны тес-ных хи-жин за-гнал,
Du drängst uns all' in die en-gen Hüt-ten hin-ein,

в сте-ны хи-жин за-гнал, в сте-ны тес-ных хи-жин за-гнал. 2. И-на. 3. 0
in die Hüt-ten hin-ein, in die en-gen Hüt-ten hin-ein. 2. Und -aus. 3. 0

ли-ны, в сте-ны хи-жин, хи-жин за-гнал, за-гнал. 2. И-на. 3. 0
-ler, in die en-gen Hüt-ten hin-ein, hin-ein. 2. Und -aus. 3. 0

ли-ны, в сте-ны хи-жин, хи-жин за-гнал, за-гнал. 2. И-на. 3. 0
-ler, in die en-gen Hüt-ten hin-ein, hin-ein. 2. Und -aus. 3. 0

ты, зла-то-е ле-то, как твой широк про- стор! Чем даль-ше у-хо-дим мы в го-ры, тем
Som-mer, schö-ner Som-mer, wie wird die Welt so weit! Je hö-her man steigt auf die Ber-ge, je

ты, зла-то-е ле-то, как твой широк про- стор! Чем даль-ше у-хо-дим мы в го-ры, тем
Som-mer, schö-ner Som-mer, wie wird die Welt so weit! Je hö-her man steigt auf die Ber-

даль-ше ви-дит наш взор, чем даль-ше у-хо-дим мы в го-ры, тем даль-ше ви-дит наш
wei-ter sie sich ver-breit, je hö-her man steigt auf die Ber-ge, je wei-ter sie sich ver-

ры, чем даль-ше у-хо-дим мы в го-ры, тем
ge, je hö-her man steigt auf die Ber-ge, je

взор, тем даль-ше ви-дит наш взор. 4. Те- бя ли я об-ни-ма-ю на
-breit, je wei-ter sie sich ver-breit, 4. Und halt' ich dich in den Ar-men auf

даль-ше ви-дит наш взор, ви-дит наш взор. 4. Те- бя ли я об-ни-ма-ю на
wei-ter sie sich ver-breit, sie sich ver-breit, 4. Und halt' ich dich in den Ar-men auf

наш взор.
 ver-breit.

вольных вы-сах гор,- вид-ны нам по-ля и се-ла, а нас не ви-дит ни-кто, вид-
frei-en Ber-ges höh'n, wir seh'n in die wei-ten Lan-de und werden doch nicht ge-seh'n wir

вольных вы-сах гор,- видны нам по-ля и се-ла, вид-
frei-en Ber-ges höh'n, wir seh'n in die wei-ten Lan-de, wir

вид-ны нам по-ля и се-ла,
wir-seh'n in die wei-ten Lan-de,

-ны нам по-ля и се-ла, а нас не ви-дит ни-кто, а
seh'n in die wei-ten Lan-de und wer-den doch nicht ge-seh'n, und
 не
 und
 -ны нам по-ля и се-ла, а нас не ви-дит ни-кто, а
seh'n in die wei-ten Lan-de und wer-den doch nicht ge-
 ни
 ge-кто.
seh'n.
 ви-дит, нас не ви-дит ни-кто, а нас ни-кто, нас ни-кто.
wer-den, wer-den doch nicht ge-seh'n, doch nicht ge-seh'n, nicht ge-seh'n.
 -кто, а нас не ви-дит ни-кто, а нас ни-кто, нас ни-кто.
-seh'n, und wer-den doch nicht ge-seh'n doch nicht ge-seh'n; nicht ge-seh'n.
 ни
 ge-кто.
seh'n.

(1839)

1. О холод, зимний холод,
Как мертвый мир твой мал!
Загнал ты всех нас в долины,
В стены тесных хижин загнал.

2. Иду ль я мимо дома,
Где лен прядет она,
Едва мелькнет головка
В просвете узком окна.

3. О ты, златое лето,
Как твой широк простор!
Чем дальше уходим в горы,
Тем дальше видит наш взор.

4. Тебя ли я обнимаю
На вольных высях гор,
Видны нам поля и села,
А нас не видит никто.

1. O Winter, schlimmer Winter,
Wie ist die Welt so klein!
Du drängst uns all' in die Täler,
In die engen Hütten hinein.

2. Und geh ich auch vorüber
An meiner Liebsten Haus,
Kaum sieht sie mit dem Köpfchen
Zum kleinen Fenster heraus.

3. O Sommer, schöner Sommer,
Wie wird die Welt so weit!
Je höher man steigt auf die Berge,
Je weiter sie sich verbreit'.

4. Und halt' ich dich in den Armen
Auf freien Bergeshöhn,
Wir seh'n in die weiten Lande
Und werden doch nicht gesehen.

Лесные птички

Die Waldvögelein

59

Слова ЩЮТЦА.
Worte von SCHÜTZ
Перевод А. Ефременкова
Allegro assai

Op. 88, № 4

f *f* *f*

Все в лес и - дем ве - сен - ний, в зе - ле - ный мир про - хлад,
Kommt, laßt uns geh'n spa - zie - ren durch den viel - grü - nen Wald,

f *f* *f*

Все в лес и - дем ве - сен - ний, в зе - ле - ный мир про - хлад,
Kommt, laßt uns geh'n spa - zie - ren durch den viel - grü - nen Wald,

p *p* *p*

от от от
die die die

в лес и - дем ве - сен - ний, в зе - ле - ный мир про - хлад,
laßt uns geh'n spa - zie - ren durch den viel - grü - nen Wald,

f *f* *f*

звон - ких и - волг пе - нья кру - гом лу - га зве - нят,
Vö - gel mu - si - zie - ren, daß Berg und Tal er - schallt,

f *f* *f*

звон - ких и - волг пе - нья кру - гом лу - га зве - нят,
Vö - gel mu - si - zie - ren, daß Berg und Tal er - schallt,

f *f* *f*

от от от
die die die

звон - ких и - волг пе - нья кру - гом лу - га зве - нят,
Vö - gel mu - si - zie - ren, daß Berg und Tal er - schallt,

f *f* *f*

от от от
die die die

звон - ких и - волг пе - нья кру - гом лу - га зве - нят,
Vö - gel mu - si - zie - ren, daß Berg und Tal er - schallt,

кру-гом лу-га зве-нят, кру-гом зве-нят, лу-га зве-
 daß Berg und Tal er - schallt, daß Berg und Tal, und Tal er -
 -гом лу-га зве-нят, лу-га зве-нят, кру-гом лу-га зве-
 Berg und Tal er - schallt, und Tal er - schallt, daß Berg und Tal er -
 кру-гом лу-га зве-
 daß Berg und Tal er -

-нят, кру-гом лу-га зве-нят, кру-гом зве-нят, лу-га зве-
 schallt, daß Berg und Tal er - schallt, daß Berg und Tal, und Tal er -
 -нят, кру-гом лу-га зве-нят, кру-гом лу-га зве-
 schallt, daß Berg und Tal er - schallt, daß Berg und Tal er -
 кру-гом лу-га зве-
 daß Berg und Tal er -

pp
 -нят, от звон-ких и-волг не-нья кру-
 schallt, die Vö-gel mu-si- zie ren, daß
 -нят, от звон-ких и-волг не-нья, от звон-ких и-волг не-нья кру-гом, кру-
 schallt, die Vö-gel mu-si- zie ren, die Vö-gel mu-si- zie ren, daß Berg, daß
 pp

f
 -гом лу-га зве-нят. Тот счаст-лив, кто, как пти-ца, на во-ле может петь,
 Berg und Tal er - schallt. Wohl dem, der frei kann sin-gen, wie du, du Volk der Luft,
 -гом лу-га зве-нят. Тот
 Berg und Tal er - schallt.
 Тот
 Wohl
 f

чья *p* песнь к лю-би-мой мчит-ся, чтоб
 und sei - ne Stim_me schwin-gen zu

счаст-лив, кто, как пти-ца, на во-ле мо-жет петь, чья *p* песнь к лю-би-мой мчит-ся, чтоб
 dem, der frei kann sin-gen, wie du, du Volk der Luft, und sei - ne Stim_me schwin-gen zu

серд-це ей со-греть, чья *f* песнь к лю-би-мой мчит-ся, чтоб
 der, auf die er hofft, und sei - ne Stim_me schwin-gen zu

серд-це ей со-греть, чья *f* песнь к лю-би-мой мчит-ся,
 der, auf die er hofft, und sei - ne Stim_me schwin-gen

серд-це ей со-греть, чтоб серд-це ей со- греть, е-го со-
 der, auf die er hofft, zu der, auf die er hofft, zu der, auf

чтоб серд-це ей со- греть, е-го со- греть,
 zu der, auf die er hofft, auf die er hofft,

-греть, е-го со- греть, чтоб серд-це ей со- греть, е-го со-
 die, auf die er hofft, zu der, auf die er hofft, zu der, auf

е-го со-греть, со- греть, чтоб серд-це ей со- греть,
 zu der, auf die er hofft, zu der, auf die er hofft,

- греть, е - го со - греть, чья и песнь к лю - би - мой
 die, auf die er hofft, und sei - ne Stim - me
pp
 е - го со - греть, со - греть, чья песнь к лю - би - мой
 zu der, auf die er hofft, und sei - ne Stim - me
p *pp*
 мчит - ся, чья песнь к лю - би - мой
 schwin - gen zu der, auf die er hofft, und sei - ne Stim - me
p *pp*

мчит - ся, чтоб серд - це ей со - греть. Тот счаст - лив, кто не зна - ет ни
 schwin - gen zu der, auf die er hofft. Wohl je - dem, der frei le - bet wie
f
 мчит - ся, чтоб серд - це, серд - це ей со - греть.
 schwin - gen zu der, auf die, auf die er hofft.
f

го - ря, ни за - бот, и,
 du, du leicht - te Schar, in
p
 Тот счаст - лив, кто не зна - ет ни го - ря, ни за - бот, и,
 Wohl je - dem, der frei le - bet wie du, du leicht - te Schar, in
f *p*

как кры - ла - тых ста - я, на во - ле век жи - вет, и, как кры - ла - тых ста - я,
 Trost und Frie - den schwe - bet und au - ßer al - ler Fahr, in Trost und Frie - den schwe - bet
f
 как кры - ла - тых ста - я, на во - ле век жи - вет, и,
 Trost und Frie - den schwe - bet und au - ßer al - ler Fahr, in
f

на во - ле век жи - вет, на
und au - ßer al - ler Fahr, und

как кры - ла - тых ста - я,
Trost und Frie - den schwe - bet

на во - ле век жи - вет,
und au - ßer al - ler Fahr, f

на und

во - ле век жи - вет, весь век жи - вет, весь век жи - вет, на во - ле
au - ßer al - ler Fahr, aus al - ler Fahr, aus al - ler Fahr, und au - ßer

на во - ле век жи - вет, на во - ле
und au - ßer al - ler Fahr, und au - ßer

весь век жи - вет,
aus al - ler Fahr,

во - ле век жи - вет,
au - ßer al - ler Fahr,

век жи - вет, весь век жи - вет, весь век жи - вет, и,
al - ler Fahr, aus al - ler Fahr, aus al - ler Fahr, in

на во - ле век жи - вет, и, как кры - ла - тых
und au - ßer al - ler Fahr, in Trost und Frie - den

век жи - вет,
al - ler Fahr,

как кры - ла - тых ста - я, на во - ле век жи - вет.
Trost und Frie - den schwe - bet und au - ßer al - ler Fahr.

ста - я, и, как кры - ла - тых ста - я, весь век, на во - ле век жи - вет.
schwe - bet, in Trost und Frie - den schwe - bet aus al - ler Fahr, aus al - ler Fahr.

Странствующий музыкант

Der wandernde Musikant

Слова Й. ЭЙХЕНДОРФА

Worte von J. EICHENDORFF

Перевод А. Ефременкова

Op. 88, № 6

Allegro

То в лес в не-мом мол-чань-е, то спешь-ю в даль по-лей, меж тех, чья жизнь в ски-
 Durch Feld und Bu - chen. hal - len bald sin-gend und bald still, recht fröhlich sei vor

меж
recht

тех,
fröh

чья
lich

То в лес в не-мом мол-чань-е, то спешь-ю в даль по-лей,
 Durch Feld und Bu - chen. hal - len bald sin-gend und bald still,

меж
recht

- та - нях, ты будь всех ве - се - лей, меж тех, чья жизнь в ски - та - нях, ты
 al - len, wer's Rei sen wäh - len will, cresc. f. recht cresc. f. fröhlich sei vor al - len, wer's

жизнь в ски - та - нях, меж тех, чья жизнь в ски - та - нях, меж
 sei vor al - len, recht cresc. f. fröhlich sei vor al - len, nях, len,

тех, чья жизнь в ски - та - нях, меж тех, чья жизнь в ски - та - нях, меж
 fröhlich sei vor al - len, recht cresc. f. fröhlich sei vor al - len, nях, len,

жизнь в ски - та - нях,
 sei vor al - len,

будь всех ве - се - лей, ты будь всех ве - се - лей. Ког - да во-сток а -
 Rei - sen wäh - len will, wer's Rei sen wäh - len will. Wenn's kaum im O - sten

ты
wer's

будь, ты будь всех ве - се - лей.
 Rei sen wäh - len, wäh - len will.

ты
wer's

будь всех ве - се - лей. Ког - да во-сток а -
 Rei sen wäh - len will. Wenn's kaum im O - sten

ты
wer's

- ле - ет, а мир без-молв - но тих, ду - шой тог - да вла - де - ет цве -
 glüh - te, die Welt noch still und weit, da weht recht durch's Ge - mü - te, die
sf *pp* *cresc.*

- ле - ет, а мир без-молв - но тих, ду - шой тог - да вла - де - ет цве -
 glüh - te, die Welt noch still und weit, da weht recht durch's Ge - mü - te, die
sf *pp* *cresc.*

- ту - щий ут - ра миг, ду - шой тог да вла - де - ет миг, чуд - ный ут - ра миг, цве -
 schö - ne Blü - ten zeit, da weht recht durch's Ge - mü't' die schö - ne Blü - ten zeit, die
f *p*

ду - шой тог - да вла - де - ет цве -
 da weht recht durch's Ge - mü - te die
f *p*

- ту - щий ут - ра миг,
 schö - ne Blü - ten zeit,
f

ду - шой тог - да вла - де - ет миг, чуд - ный ут - ра
 da weht recht durch's Ge - mü't' die schö - ne Blü - ten -
f *p*

- ту - щий, чуд - ный ут - ра миг, цве - ту - щий, чуд - ный
 schö - ne, schö - ne Blü - ten zeit, die schö - ne, schö - ne
f

- ту - щий, чуд - ный ут - ра миг, цве - ту - щий, чуд - ный
 schö - ne, schö - ne Blü - ten zeit, die schö - ne, schö - ne
f

миг, цве - ту - щий ут - ра миг,
 - zeit, die schö - ne Blü - ten zeit,
p *f*

ут - ра миг! Вот жа - во - ро - нок звон - кий уж спеснь - ю ввысь ле -
 Blü - ten zeit! Die Lerch' als Mor - gen bo - te sich durch die Lüf - te
f

ут - ра миг! Вот жа - во - ро - нок звон - кий уж спеснь - ю ввысь ле -
 Blü - ten zeit! Die Lerch' als Mor - gen bo - te sich durch die Lüf - te
f

Вот жа - во - ро - нок звон - кий уж спеснь - ю ввысь ле -
 Die Lerch' als Mor - gen bo - te sich durch die Lüf - te
f

cresc.

- тит, ро- жок в лес-ной сто- рон - ке по- ет и в путь ма- нит, ро-
schwingt, ein' fri-sche Rei-se no-te durch Wald und Herz er- klingt, ein'

p

ро- жок в лес-ной сто- рон - ке, ро- жок в лес-ной сто-
ein' fri-sche Rei-se no-te, ein' fri-sche Rei-se

p

- тит, ро- жок в лес-ной сто- рон - ке, ро- жок в лес-ной сто-
schwingt, ein' fri-sche Rei-se no-te, ein' fri-sche Rei-se

p

ро- жок в лес-ной сто- рон - ке,
ein' fri-sche Rei-se no-te,

p

- жок в лес-ной сто- рон - ке по- ет и в путь ма- нит, по- ет и в путь ма-
fri-sche Rei-se no-te durch Wald und Herz er- klingt, durch Wald und Herz er-

f

- рон - ке по- ет и в путь, и в путь ма-
- no te durch Wald und Herz, und Herz er-

f

- рон - ке по- ет и в путь ма-
- no te durch Wald und Herz er-

pp

- нит. Как слад-ко гор вы со-ких, встре- ча-я дня вос- ход, гля-
- klingt. O Lust vom Berg' zu schau-en weit ü-ber Wald und Strom, hoch

pp

pp

- нит. Как слад-ко гор вы со-ких, встре- ча-я дня вос- ход, гля-
- klingt. O Lust vom Berg' zu schau-en weit ü-ber Wald und Strom, hoch

pp

cresc.

- деть на свод глү- бо-кий, на яс-ный не-бо- свод, гля- деть на свод глү- бо-кий, свод
ü-ber sich den blau-en, den kla-ren Him-mels dom, hoch ü-ber sich den blau-en, den

cresc.

f

гля- деть на свод глү-
hoch ü-ber sich den

cresc.

- деть на свод глү- бо-кий, на яс-ный не-бо- свод, гля- деть на свод глү-
ü-ber sich den blau-en, den kla-ren Him-mels dom, hoch ü-ber sich den

f

гля- деть на свод глү-
hoch ü-ber sich den

f

гля- деть на свод глү-
hoch ü-ber sich den

яс - ный, ти - хий свод, гля - деть на ти - хий, яс - ный свод, гля -
 kla - ren Him - mels - dom, den blau - en, kla - ren Him - mels - dom, den
 - бо - кий, не - бес - ный ти - хий свод, не - бес - ный ти - хий свод, гля -
 blau - en, den kla - ren Him - mels - dom, den kla - ren Him - mels - dom, den
 - бо - кий, не - бес - ный ти - хий свод, не - бес - ный ти - хий свод, гля -
 blau - en, den kla - ren Him - mels - dom, den kla - ren Him - mels - dom, den

- деть на яс - ный не - бо - свод. И ста - и птиц, и ту - чи ле -
 blau - en, kla - ren Him - mels - dom. Vom Ber - ge Vög - lein flie - gen und
 - деть на яс - ный не - бо - свод. И ста - и птиц, и ту - чи ле -
 blau - en, kla - ren Him - mels - dom. Vom Ber - ge Vög - lein flie - gen und
 И ста - и птиц, и ту - чи ле -
 Vom Ber - ge Vög - lein flie - gen und

- тят с от - вес - ных круч, но мыс - лей рой пе - ву - чий и птиц бы - стрей, и
 Wol - ken so ge schwind, Ge - dan - ken ü - ber - flie - gen die Vö - gel und den
 но мыс - лей рой пе - ву - чий, но
 Ge - dan - ken ü - ber - flie - gen, Ge -
 - тят с от - вес - ных круч, но мыс - ле рой пе - ву - чий, но
 Wol - ken so ge schwind, Ge - dan - ken ü - ber - flie - gen, Ge -
 но мыс - лей рой пей - ву - чий,
 Ge - dan - ken ü - ber - flie - gen,

туч, но мыс - лей рой пе - ву - чий и птиц бы - стрей, и туч, и
 Wind, Ge - dan - ken ü - ber - flie - gen die Vö - gel und den Wind, die
 мыс - лей рой пе - ву - чий и птиц бы - стрей, и
 - dan - ken ü - ber - flie - gen die Vö - gel und den
 мыс - лей рой пе - ву - чий и птиц бы -
 - dan - ken ü - ber - flie - gen die Vö - gel
 туч, и
 Wind, die

птиц бы-стрей, и туч. Вот сво-ды туч на-вис-ли, у-молк-нув, пти-цы
Vö-gel und den Wind. Die Wol-ken zieh'n her-nie-der, das Vög-lein senkt sich

туч, и туч. туч. туч. туч.
Wind, den Wind. Wind. Wind. Wind.

- стрей, и туч. Вот сво-ды туч на-вис-ли, у-молк-нув, пти-цы
und den Wind. Die Wol-ken zieh'n her-nie-der, das Vög-lein senkt sich

спят, но спешью ре-ют мыс-ли и вы-ше туч па-рят, но
gleich, Ge-dan-ken geh'n und Lie-der bis in das Him-mel-reich, Ge-

спят, но спешью ре-ют мыс-ли и вы-ше туч па-рят, но
gleich, Ge-dan-ken geh'n und Lie-der bis in das Him-mel-reich, Ge-

спешью ре-ют мыс-ли и вы-ше туч па-рят, и вы-ше, вы-ше
- dan-ken geh'n und Lie-der bis in das Him-mel-reich, sie geh'n bis in das

но спешью ре-ют мыс-ли и вы-ше туч па-рят, и вы-ше
Ge-dan-ken geh'n und Lie-der, sie geh'n bis in das

но спешью ре-ют мыс-ли и вы-ше туч па-рят, и вы-ше
Ge-dan-ken geh'n und Lie-der bis in das Him-mel-reich, bis in das

туч па-рят, и вы-ше, вы-ше туч па-рят.
Him-mel-reich, sie geh'n bis in das Him-mel-reich.

туч па-рят, и вы-ше, вы-ше туч па-рят.
Him-mel-reich, sie geh'n bis in das Him-mel-reich.

туч па-рят, и вы-ше, вы-ше туч па-рят.
Him-mel-reich, sie geh'n bis in das Him-mel-reich.

ЧЕТЫРЕ ХОРА

Память

VIER CHÖRE

Andenken

69

Перевод Л. Дымовой

Op. 100, №1

Andante con moto espressivo

p

1. Весь мир ли-ку-ет и цве-тет, он счаст-лив, мо-лод, ве-сел. И сно-ва со-ло-
 1. Die Bäu-me grü-nen ü-ber-all, die Blu-men blü-hen wie-der, und wie-der singt die

p

p

1. Весь мир ли-ку-ет и цве-тет, он счаст-лив, мо-лод, ве-сел. И сно-ва со-ло-
 1. Die Bäu-me grü-nen ü-ber-all, die Blu-men blü-hen wie-der, und wie-der singt die

p

sf *p* *cresc.*

-вей по-ет сво- и хмель-ны-е пес-ни. О, до че-го же счаст-лив
 Nach-ti-gall nun ih-re al-ten Lie-der. O, glücklich, wer noch singt und

sf *p* *cresc.*

-вей по-ет сво- и хмель-ны-е пес-ни. О, до че-го же счаст-лив
 Nach-ti-gall nun ih-re al-ten Lie-der. O, glücklich, wer noch singt und

sf *p* *cresc.*

тот, ко- му вес-на лю-бовь не- сет! О, до че-го же счаст-лив
 lacht, daß auch der Früh-ling sein ge-dacht, o glücklich, wer noch singt und

f *dim.*

тот, ко- му вес-на лю-бовь не- сет! О, до че-го же счаст-лив
 lacht, daß auch der Früh-ling sein ge-dacht, o glücklich, wer noch singt und

f *dim.*

тот, ко- му вес-на лю-бовь не- сет! О, до че-го же счаст-лив
 lacht, daß auch der Früh-ling sein ge-dacht, o glücklich, wer noch singt und

f *dim.*

Тот ко-му вес-на лю-бовь не-сет,
 lacht, daß auch der Früh-ling sein ge-dacht,
 Тот ко-му вес-на лю-бовь не-сет, о, до че-го же счаст-лив
 lacht, daß auch der Früh-ling sein ge-dacht, o glücklich, wer noch singt und
 -му auch вес-на лю-бовь не-сет, ко-
 auch der Früh-ling sein ge-dacht, daß

ко-му вес-на лю-бовь не-сет! 2. Нет, 3. Нет, счастье е- нам не суж-де-
 daß auch der Früh-ling sein ge-dacht. 2. Wohl all. O lie-bes Herz, und soll ich
 -му вес-на лю-бовь не-сет! 2. Нет, 3. Нет, счастье е- нам не суж-де-
 auch der Früh-ling sein ge-dacht. 2. Wohl all. O lie-bes Herz, und soll ich
 Тот ко-му вес-на лю-бовь не-сет! 2. Нет, 3. Нет, счастье е- нам не суж-де-
 lacht, daß auch der Früh-ling sein ge-dacht. 2. Wohl all. O lie-bes Herz, und soll ich
 -му вес-на лю-бовь не-сет! 2. Нет, 3. Нет, счастье е- нам не суж-де-
 auch der Früh-ling sein ge-dacht. 2. Wohl all. O lie-bes Herz, und soll ich

-но, не встре-тим-ся мы сно-ва. И смотрит мир в мо-е ок-но, но уг-
 dich nun nie-mals wie-der se-hen? So muß der Früh-ling auch für mich ohn'
 -но, не встре-тим-ся мы сно-ва. И смотрит мир в мо-е ок-но, но уг-
 dich nun nie-mals wie-der se-hen? So muß der Früh-ling auch für mich ohn'
 -но, не встре-тим-ся мы сно-ва. И смотрит мир в мо-е ок-но, но уг-
 dich nun nie-mals wie-der se-hen? So muß der Früh-ling auch für mich ohn'

-рю-мо и су-ро-во. Не для ме-ня, не для ме-ня свер-ка-ют э-ти крас-ки
 Blut' und Sang ver-ge-hen. Was soll der Früh-ling doch für mich, was ist ein Früh-ling oh-ne
 -рю-мо и су-ро-во. Не для ме-ня, не для ме-ня свер-ка-ют э-ти крас-ки
 Blut' und Sang ver-ge-hen. Was soll der Früh-ling doch für mich, was ist ein Früh-ling oh-ne

дня! Не dich? Was для ме-ня, не для ме-ня свер-ка-ют э-ти крас-ки дня! Не dich? Was

дня! Не dich? Was для ме-ня, не для ме-ня свер-ка-ют э-ти крас-ки дня! Не dich? Was

дня? dich? Не Was для ist ме ein-ня, не для ме-ня dich?

Свер-ка-ют э-ти крас-ки дня! dich! Es ist kein Früh-ling oh-ne dich!

Свер-ка-ют э-ти крас-ки дня! dich! Es ist kein Früh-ling oh-ne dich!

для ме-ня, не для ме-ня свер-ка-ют э-ти крас-ки дня! dich! soll der Früh-ling doch für mich? Es ist kein Früh-ling oh-ne dich!

свер-ка-ют э-ти крас-ки дня! dich! Es ist kein Früh-ling oh-ne dich!

(1843)

1. Весь мир ликует и цветет,
он счастлив, молод, весел.
И снова соловей поет
свои хмельные песни.
О, до чего же счастлив тот,
кому весна любовь несет!

2. Нет горя, мир забыл печаль,
надежда лечит раны.
И к теплым солнечным лучам
деревья ветки тянут.
Но что мне солнца яркий свет,
когда тебя со мною нет!

3. Нет, счастье нам не суждено,
не встретимся мы снова.
И смотрит мир в мое окно
угрюмо и сурово.
Не для меня, не для меня
сверкают эти краски дня!

1. Die Bäume grünen überall,
Die Blumen blühen wieder,
Und wieder singt die Nachtigall
Nun ihre alten Lieder
O glücklich, wer noch singt und lacht,
Daß auch der Frühling sein gedacht,
Daß auch der Frühling sein gedacht. } 2

2. Wohl alles, was im Schummer lag,
Erwacht zu neuem Leben,
Und jede Blüt' an jedem Hag
Darf sich zur Sonne heben.
Was soll mir Blüt' und Vogelschall,
Du fehlst mir, fehlst mir überall,
Du fehlst mir, fehlst mir überall. } 2

3. O liebes Herz, und soll ich dich
Nun niemals wieder sehen?
So muß der Frühling auch für mich
Ohn' Blüt' und Sang vergehen.
Was soll der Frühling doch für mich,
Was ist ein Frühling ohne dich?
Es ist kein Frühling ohne dich! } 2

Хвала весне

Lob des Frühlings

Слова Л. УЛАНДА
Worte von L. UHLAND
Перевод Л. ДЫМОВОЙ

Op. 100, № 2

Con moto

Пе-нье птиц, зе-лень трав. Воз-дух не-гой на-по-ен. Вод жур-чанье, шум дуб-
Saa-ten-grün, Veil-chen-duft, Ler-chen-wirbel, Am-sel-schlag, Son-nen-re-gen, lin-de

рав... Как вос-петь мне э-тот праздник, э-тот май-ский день прек-рас-ный, зо-ло-
Luft! Wenn ich sol-che Wor-te sin-ge, braucht es dann noch gro-ßer Din-ge, dich zu

той ве-сен-ний сон, зо-ло-той ве-сен-ний сон, зо-ло-той ве-сен-ний
prei-sen, Früh-ling tag, dich zu prei-sen, Früh-ling tag, dich zu prei-sen, Früh-ling

сон. Пе-нье птиц, зе-лень трав. Воз-дух не-гой на-по-ен. Вод жур-чанье, шум дуб-
tag? Saa-ten-grün, Veil-chen-duft, Ler-chen-wirbel, Am-sel-schlag, Son-nen-re-gen, lin-de

сон. Пе-нье птиц, зе-лень трав, воз-дух не-гой, не-гой на-по-ен,
tag? Saa-ten-grün, Veil-chen-duft, Ler-chen-wirbel, Son-nen-re-gen,

p *cresc.*

- рав, шум дуб-рав... Как вос-петь мне э - тот праздник, э-тот май-ский день пре- крас-ный, зо-ло-
Luft, lin-de Luft! Wenn ich sol-che Wor-te sin-ge, brauchtes dann noch gro-ßer Din-ge, dich zu

p *cresc.*

Как вос-петь мне э - тот праздник, э-тот май-ский день пре- крас-ный, зо-ло-
Wenn ich sol-che Wor-te sin-ge, brauchtes dann noch gro-ßer Din-ge, dich zu

p *cresc.*

шум дуб-рав...
lin-de Luft!

- той ве-сен-ний сон, зо-ло- той ве-сен-ний сон, зо-ло- той ве-сен-ний
prei-sen, Früh-ling tag, dich zu prei-sen, Früh-ling tag, dich zu prei-sen, Früh-ling

- той ве-сен-ний сон, зо-ло- той зо-ло- той ве-сен-ний
prei-sen, Früh-ling tag, Früh-ling tag, dich zu prei-sen, Früh-ling

p *cresc.*

сон, зо-ло- той ве-сен-ний сон, зо-ло- той ве-сен-ний
-tag, dich zu prei-sen, Früh-ling tag, dich zu prei-sen, Früh-ling

p *cresc.*

сон, зо-ло- той ве-сен-ний сон, зо-ло- той ве-сен-ний
-tag, dich zu prei-sen, Früh-ling tag, dich zu prei-sen, Früh-ling

f

сон, зо-ло- той, зо-ло- той ве-сен-ний сон?
-tag, dich zu prei tag, sen, zu prei-sen, Früh-ling tag?

зо-ло- той ве-сен-ний сон, ве-сен-ний э-тот сон?
dich zu prei-sen, Früh-ling tag, zu prei-sen, Früh-ling tag?

сон,
-tag,

Весенняя песня

Frühlingslied

Перевод Л. Дымовой

Op. 100, №3

Andante

Я пой - ду навстре - чу солн - цу в даль - ний лес на веш - ний пир,
Berg und Tal will ich durch - strei - fen in der Frühlings - ta - ge Pracht,

- ду навстре - чу солн - цу в даль - ний лес на веш - ний пир, где ли - ку - ет и сме -
Tal will ich durch - strei - fen in der Frühlings - ta - ge Pracht, wo auf Wie - sen und in

в даль - ний лес на веш - ний пир, где ли - ку - ет и сме -
in der Frühlings - ta - ge Pracht, wo auf Wie - sen und in

- ет - ся, где ли - ку - ет и сме - ет - ся мо - ло - дой ве - сен - ний мир!
Wäl - dern, wo auf Wie - sen und in Wäl - dern, die ver - jüng - te Schöp - fung lacht,

где ли - ку - ет и сме - ет - ся мо - ло - дой ве -
wo auf Wie - sen und in Wäl - dern, die ver - jüng - te

- ет - ся, мо - ло - дой ве -
Wäl - dern, die ver - jüng -

мо - ло - дой
die ver - jüng -

мо - ло - дой ве - сен - ний мир,
die ver - jü - te Schöp - fung lacht,

- сен - ний мир!
Schöp - fung lacht,

мо - ло - дой ве - сен - ний
die ver - jü - te Schöp - fung

ве - сен - ний мир!
- te Schöp - fung lacht,

мо - ло - дой,
die ver - jü - te, мо - ло -

мо - ло - дой ве - сен - ний мир!
die ver - jü - te Schöp - fung lacht.

мир.
lacht,

мо - ло - дой ве - сен - ний мир!
die ver - jü - te Schöp - fung lacht.

- дой ве - сен - ний мир!
- jü - te Schöp - fung lacht.

(1843-1844)

Я пойду навстречу солнцу
В дальний лес на вешний пир,
Где ликует и смеется
Молодой весенний мир!

Под лесной прохладной сенью,
Где светло журчит вода,
Без раздумий и сомнений
Я останусь навсегда.

Заблужусь я в даях вешних,
Утою в траве густой.
И душа моя, как прежде,
Снова станет молодой!

Berg und Tal will ich durchstreifen
In der Frühlingstage Pracht,
Wo auf Wiesen und in Wäldern,
Wo auf Wiesen und in Wäldern
Die verjüngte Schöpfung lacht.

In das Wonnemeer der Düfte,
Das aus allen Blüten quillt,
Will ich ganz mich untertauchen,
Will ich ganz mich untertauchen,
Bis der Seele Durst gestillt,

Bis ich selber untergehe
In der Blüten Balsamduft,
Und aus dir verjüngt erstehe,
Und aus dir verjüngt erstehe,
Du geliebte Frühlingsluft.

В лесу

Im Wald

Перевод Л. Дымовой

Op. 100, № 4

Allegro moderato

О лес, у-крыть-ся от зно - я зо - вешь ты нас в сол-неч-ный день. Нам
 O Wald, du küh - len-der Bron-nen, wie labst du die lech-zen-de Brust! Vom

О лес, у-крыть-ся от зно - я зо - вешь ты нас в сол-неч-ный день. Нам
 O Wald, du küh - len-der Bron-nen, wie labst du die lech-zen-de Brust! Vom

О лес, спа-сень - е от зно - я
 O Wald, du küh - len-der Bron - nen!

да-рит ми-ну-ты по-ко - я тво - я ше-лес-тя-ща-я сень. Тво - я ше-лес-
 sen-gen-den Brande der Son-nen lüdst du zu er-fri-schen-der Lust, lüdst du zu er-

да-рит ми-ну-ты по-ко - я тво - я ше-лес-тя-ща-я сень. Тво
 sen-gen-den Brande der Son-nen lüdst du zu er-fri-schen-der Lust, lüdst

-тя-ща-я, зе-ле-на-я сень. Твой го-лос не-вя-тен и сла-док, и
 -fri-schen-der, er-fri-schen-der Lust. Und ruh'n wir be-schat-tet von Zwei-gen, das

-я ше-лес-тя-ща-я сень. Твой го-лос не-вя-тен и сла-док, и
 du zu er-fri-schen-der Lust. Und ruh'n wir be-schat-tet von Zwei-gen, das

зе-ле-на-я сень.
 er-fri-schen-der Lust.

сво - ды тво - и зе - ле - ны. И ве - ет вол - шеб - ной про - хла - дой, вол -
 Au - ge zum Ä - ther ge - wandt, so scheint sich der Him - mel zu nei - gen, der

сво - ды тво - и зе - ле - ны. И ве - ет вол - шеб - ной про - хла - дой
 Au - ge zum Ä - ther ge - wandt, p so scheint sich der Him - mel zu nei - gen,

И so ве - ет вол - шеб - ной про - хла - дой
 so scheint sich der

cresc. *f*
 - шеб - ной про - хла - дой, с вы - сот из не - бес - ной стра -
 Him - mel zu nei - gen, kühl weht's wie aus himm - li - schem

ве - ет вол - шеб - ной про - хла - дой с вы - сот из не - бес - ной стра -
 scheint sich der Him - mel zu nei - gen kühl weht's wie aus himm - li - schem

cresc. *f*
 - шеб - ной про - хла - дой, с вы - сот из не - бес - ной стра -
 Him - mel zu nei - gen, kühl weht's wie aus himm - li - schem

p
 - ны, с вы - сот из не - ве - до - мой, не -
 Land, kühl weht's wie aus himm - li - schem, aus

p
 - ны, с вы - сот, с вы - сот из не -
 Land, kühl weht's, kühl weht's wie aus

p
 с вы - сот из не - ве - до - мой, не - бес - ной стра -
 kühl weht's wie aus himm - li - schem, aus himm - li - schem

p
 - ны, с вы - сот, с вы - сот из не -
 Land, kühl weht's, kühl weht's wie aus

f
 - бес - ной стра - ны, с вы - сот из не - бес - ной стра - ны.
 himm - li - schem Land, kühl weht's wie aus himm - li - schem Land.

f
 - бес - ной стра - ны, с вы - сот из не - бес - ной стра - ны.
 himm - li - schem Land, kühl weht's wie aus himm - li - schem Land.

f
 - ны, с вы - сот из не - бес - ной стра - ны.
 Land, kühl weht's wie aus himm - li - schem Land.

f
 - бес - ной стра - ны, с вы - сот из не - бес - ной стра - ны.
 himm - li - schem Land, kühl weht's wie aus himm - li - schem Land.

О лес, укрыться от зноя
Нас манишь ты в солнечный день.
Нам дарит минуты покоя
Твоя шелестящая сень.

Твой голос невятен и сладок,
И своды твои зелены.
И веет волшебной прохладой
С высот из небесной страны.

О лес, в тебе, словно в храме,
Хоралы и гимны звучат,
Плывут безмятежно над нами,
Волнуют, тревожат, манят.

Их светлой и чистой красою
Взволнованы мы и пьяны.
О, кто же их щедрой рукою
Нам шлет из небесной страны?

O Wald, du kühlender Bronnen,
Wie labst du die lechzende Brust!
Vom sengenden Brande der Sonnen
Lädst du zu erfrischender Lust,

Und ruh'n wie beschattet von Zweigen,
Das Auge zum Äther gewandt,
So scheint sich der Himmel zu neigen,
Kühl weht's wie aus himmlischem Land.

O Wald, du Tempel der Töne,
Hoch wölbt sich dein grünendes Dach,
Hell klingt in verdoppelter Schöne
Gesang in den Wipfeln noch nach.

Und rührt uns beim Klange der Lieder
Des Gottes allmächtige Hand,
Dann säuselt's aus Zweigen hernieder
Wie Träume aus himmlischem Land.

СОДЕРЖАНИЕ

Петь на просторе. Шесть песен. Op. 41

Im Freien zu singen. Sechs Lieder.

<i>В лесу.</i> Слова А. Платена, перевод А. Ефременкова . . .	3
<i>Im Walde.</i> Worte von A. Platen	
<i>Беги со мной.</i> Слова Г. Гейне, перевод А. Ефременкова . . .	6
<i>Entflieh' mit mir.</i> Worte von H. Heine	
<i>Как иней ночью весенней пал.</i> Слова Г. Гейне, перевод А. Ефременкова	8
<i>Es fiel ein Reif.</i> Worte von H. Heine	
<i>Над ее могилой.</i> Слова Г. Гейне, перевод А. Ефременкова . . .	9
<i>Auf ihrem Grab.</i> Worte von H. Heine	
<i>Майская песня.</i> Слова Л. Хёльти, перевод Л. Дымовой . . .	11
<i>Mailied.</i> Worte von L. Höltz	

Из цикла «Первый день весны». Op. 48

Aus dem Zyklus „Der erste Frühlingstag“

<i>Предчувствие весны.</i> Слова Л. Уланда, перевод А. Ефременкова	15
<i>Frühlingsahnung.</i> Worte von L. Uhland	
<i>Подснежник.</i> Слова Н. Ленау, перевод А. Ефременкова . . .	17
<i>Die Primel.</i> Worte von N. Lenau	
<i>Праздник весны.</i> Слова Л. Уланда, перевод Л. Дымовой . . .	20
<i>Frühlingsfeier.</i> Worte von L. Uhland	
<i>Песня жаворонка.</i> Канон. Перевод А. Ефременкова	22
<i>Lerchengesang.</i> Kanon	
<i>Осенняя песня.</i> Слова Н. Ленау, перевод Л. Дымовой . . .	25
<i>Herbstlied.</i> Worte von N. Lenau	

Среди зелени. Шесть песен. Op. 59

Im Grünen. Sechs Lieder

<i>Среди зелени.</i> Слова Г. Шези, перевод А. Ефременкова . . .	29
<i>Im Grünen.</i> Worte von H. von Chezy	
<i>Ранняя весна.</i> Слова И. В. Гете, перевод А. Ефременкова . . .	31
<i>Frühzeitiger Frühling.</i> Worte von J. W. Goethe	
<i>Прощание с лесом.</i> Слова И. Эйхендорфа, перевод Л. Дымовой	38
<i>Abschied vom Wald.</i> Worte von J. Eichendorff	
<i>Соловей.</i> Слова И. В. Гете	40
<i>Die Nachtigall.</i> Worte von J. W. Goethe	
<i>Грезы.</i> Слова Л. Уланда, перевод А. Ефременкова	42
<i>Ruhetal.</i> Worte von L. Uhland	
<i>Охотничья песня.</i> Слова И. Эйхендорфа, перевод А. Ефременкова	44
<i>Jagdlied.</i> Worte von J. Eichendorff	

Из цикла «Шесть хоров». Op. 88

Aus dem Zyklus „Sechs Chöre“

<i>Новогодняя песня.</i> Слова И. П. Гебеля, перевод Л. Дымовой . . .	51
<i>Neujahrslied.</i> Worte von J. P. Hebel	
<i>Счастливый.</i> Слова И. Эйхендорфа, перевод Л. Дымовой . . .	53
<i>Der Glückliche.</i> Worte von J. Eichendorff	

<i>Пастушья песня.</i> Слова Л. Уланда, перевод А. Ефременкова	56
<i>Hirtenlied.</i> Worte von L. Uhland	
<i>Лесные птички.</i> Слова Шютца, перевод А. Ефременкова	59
<i>Die Waldvögelein.</i> Worte von Schütz	
<i>Странствующий музыкант.</i> Слова Й. Эйхендорфа, перевод А. Ефременкова	64
<i>Der wandernde Musikant.</i> Worte von J. Eichendorff	
Четыре хора. Op. 100	
Vier Chöre	
<i>Память.</i> Перевод Л. Дымовой	69
<i>Andenken</i>	
<i>Хвала весне.</i> Слова Л. Уланда, перевод Л. Дымовой	72
<i>Lob des Frühlings.</i> Worte von L. Uhland	
<i>Весенняя песня.</i> Перевод Л. Дымовой	74
<i>Frühlingslied</i>	
<i>В лесу.</i> Перевод Л. Дымовой	76
<i>Im Wald</i>	

Феликс Мендельсон-Бартольди

ХОРЫ

без сопровождения

В ы п у с к 1

Составитель Нина Абрамовна Лебедева

Редактор Б. Духин. Лит. редактор И. Емельянова
Техн. редактор С. Буданова. Корректор Н. Зарева

Подписано в печать 22.11.83. Формат бумаги 60х90 1/8. Бумага офсетная № 2. Печать
офсет. Объем печ. л. 10,0. Усл. п. л. 10,0. Уч.-изд. л. 11,67. Тираж 2000 экз. Изд. № 11931.
Зак. № 193. Цена 1 р. 10 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14
Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

1 р. 10 к.



ovr 18988

**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1579
M55M8
1984
VYP.1
C.1
MUSI

